
LOS USOS DE LOS 10
VERBOS MÁS
FRECUENTES DEL
ESPAÑOL
COMPARADOS CON EL
AMAZIGH

UNIVERSIDAD DE GIRONA



Universitat de Girona

MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL Y DE CATALÁN COMO
SEGUNDAS LENGUAS

Rachid Aghmiri Aabbada

LOS USOS DE LOS 10 VERBOS MÁS
FRECUENTES DEL ESPAÑOL
COMPARADOS CON EL AMAZIGH

AUTOR

Rachid Aghmiri Aabbada

DIRECTOR

Dr. Francesc Xavier Lamuela García

ÍNDICE

| | |
|--|---------|
| PRESENTACIÓN..... | pág. 5 |
| 1. INTRODUCCIÓN..... | pág. 7 |
| 1.1. Objetivos..... | pág. 7 |
| 1.2. Justificación..... | pág. 7 |
| 1.3. Metodología..... | pág. 10 |
| 2. ABREVIATURAS..... | pág. 11 |
| 3. PRESENTACIÓN DE MATERIALES Y ANÁLISIS..... | pág. 13 |
| 3.1. Los 10 verbos más frecuentes del español..... | pág. 13 |
| 3.2. Análisis de los 10 verbos más frecuentes del español..... | pág. 13 |
| 3.2.1. VERBO HABER..... | pág. 13 |
| 3.2.2. VERBO PODER..... | pág. 15 |
| 3.2.3. VERBO TENER..... | pág. 21 |
| 3.2.4. VERBO HACER..... | pág. 25 |
| 3.2.5. VERBO DECIR..... | pág. 36 |
| 3.2.6. VERBO DEBER..... | pág. 40 |
| 3.2.7. VERBO IR..... | pág. 42 |
| 3.2.8. VERBO VENIR..... | pág. 50 |
| 3.2.9. VERBO VER..... | pág. 52 |
| 3.2.10. VERBO PARECER..... | pág. 56 |
| 3.2.11. VERBO DAR..... | pág. 57 |
| 4. EXPLICACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LOS EJERCICIOS..... | pág. 66 |
| 5. EJERCICIOS..... | pág. 67 |
| 6. CONCLUSIÓN..... | pág. 74 |
| 7. BIBLIOGRAFÍA..... | pág. 75 |
| 8. ANEXOS..... | pág. 77 |

PRESENTACIÓN

Aprender los diferentes usos de los verbos de una lengua puede representar un aumento significativo en la competencia en esta lengua. Y una enseñanza que tenga en cuenta la lengua de la que parte el alumno puede llegar a representar una ayuda de especial importancia, ya que se puede incidir en aquellos aspectos que son diferentes entre la lengua materna y la lengua meta.

Una de las motivaciones que hemos tenido para realizar este trabajo es la de poder estudiar qué diferencia el amazigh, concretamente el rifeño, que es la variante lingüística que domina el autor de este trabajo, del español en lo que concierne al uso de los verbos. Otra de las motivaciones ha sido la de poder disponer de una herramienta para materializar estas diferencias a fin de que sirva de ayuda para poder prever o replantear, si es necesario, algunos aspectos de la enseñanza que algunos manuales ofrecen para facilitar el aprendizaje del español como segunda lengua.

Aprender los diferentes usos es aprender los diferentes complementos que rige el verbo en cada acepción junto a otros elementos importantes como son las preposiciones utilizadas. Es precisamente el conocimiento de estos aspectos lo que el trabajo pretende materializar.

El trabajo está estructurado en diferentes apartados. En el primero explicamos los objetivos de nuestro trabajo y el camino que hemos recorrido para cumplirlos. A continuación analizamos el comportamiento de diez verbos básicos del español en la perspectiva de cómo se dan en amazigh sus distintos valores. En tercer lugar damos una serie de ejercicios para trabajar, en la perspectiva de la enseñanza de ELE, las diferencias que se han encontrado entre las dos lenguas. Y finalmente, exponemos las conclusiones a las que hemos llegado.

Quiero expresar mi agradecimiento al Catedrático Francesc Xavier Lamuela García por la paciencia y el apoyo con el que me ha dirigido este trabajo final de Máster.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objetivos

Uno de los primeros objetivos de este trabajo es el de analizar los distintos usos de algunos de los verbos más frecuentes del español prestando atención a la utilización de complementos y preposiciones diferentes, a fin de comparar estos comportamientos con los del amazigh. El segundo objetivo es, una vez se hayan contrastado las diferencias entre el español y el amazigh, el de partir de estas diferencias para elaborar ejercicios con los cuales se pueda incidir en la enseñanza de aquellos aspectos del español que difieren del amazigh. De hecho, el presente trabajo pretende ser una herramienta que aporte información relativa a los usos de diez de los primeros verbos más frecuentes del español comparados con los usos que se encuentran en amazigh y que pueda servir como complemento en la prevención de posibles errores durante el proceso de aprendizaje del español por parte de estudiantes hablantes de amazigh. Los ejercicios que se prevén tendrán como finalidad la de trabajar aquellos aspectos que puedan implicar mayores dificultades en el aprendizaje del español, teniendo en cuenta las diferencias observadas. Pensamos también que podrán constituir una referencia para la elaboración de nuevos ejercicios.

Cabe señalar que el análisis de los verbos del español en comparación con los del amazigh está respaldado por la experiencia personal y por el hecho de tener un dominio de la lengua amazigh en tanto que lengua materna.

1.2. Justificación

Uno de los aspectos que muchos manuales y gramáticas de enseñanza de segundas lenguas descuidan es la semántica, rama de la lingüística que puede llegar a ser muy útil a la hora de aprender una segunda lengua. Analicemos algunas obras de enseñanza de español como segunda lengua para ver cuál es el trato que recibe la semántica. La *Gramática básica del estudiante de español* de Alonso Raya *et. al.* (2013), que abarca los niveles del A1 al B1, es uno de los manuales que un aprendiente

de español puede consultar para profundizar en su aprendizaje. En la página 68 (anexo I) de esta obra se presentan al estudiante los primeros complementos del verbo: el complemento directo y el indirecto, además del sujeto. En esta página se explica que hay casos en los que un verbo sólo va con el sujeto, que no se necesita ningún complemento. Pero la explicación no se hace mediante la semántica; es decir, no se avisa al estudiante de que un verbo puede tener diferentes usos con distintos significados y, por lo tanto, diferentes complementos. Por ejemplo, el verbo *pintar*, que es el verbo con el que se explica el complemento directo y el indirecto en esta misma página, puede llevar complemento directo, complemento directo e indirecto o no llevar ningún complemento; pero esto no se indica. Podemos decir, pues, que esta gramática da más importancia a las cuestiones simplemente gramaticales que a las cuestiones también gramaticales que se relacionan con la semántica o con el uso de los verbos.

En la página 73 (anexo II) de la misma gramática vemos que se enseñan los pronombres con preposiciones. Sabemos que esta gramática no está adaptada para estudiantes amazighes, pero si uno de estos estudiantes se encuentra ante la pregunta *¿puedo hacer algo por usted?*, puede tropezar con una dificultad específica, ya que la construcción equivalente en amazigh lleva un complemento regido por la preposición *i* ‘a, para’.

En la página 92 (anexo III) de esta misma gramática de Alonso Raya vemos que un estudiante amazigh puede aprender que los verbos *ir* y *llevar* indican movimiento, pero no se explica que el verbo *ir*, por ejemplo, también se utiliza en construcciones como *Caperucita va de rojo*.

En el apartado dónde se explican las preposiciones (Alonso Raya *et. al.* 2013: 202-210), no se enseña que un verbo cualquiera puede tener diferentes usos, y que en muchos casos son las preposiciones las piezas que denotan el cambio. En este mismo apartado, vemos que se explica las preposiciones *para* y *por* sin haber explicado que el verbo *ir*, por ejemplo, puede tener un complemento encabezado por la preposición *para/a/hacia* o bien encabezado por *por*.

A continuación, se analizan unos manuales de enseñanza de español como segunda lengua de diferentes niveles. Empezamos con *Gente 1* (Martín Peris y Sans Baulenas, 1997), que es un manual de un nivel A1-A2, y vemos que prácticamente no se hace ninguna mención de cuestiones semánticas o relacionadas con el uso de los verbos.

El manual *Gente 2* (Martín Peris y Sans Baulenas, 2004), de nivel B1, en la página 125, en el consultorio gramatical (anexo IV), introduce implícitamente el concepto de papeles temáticos de algunos verbos, pero no se explica que un verbo, como por ejemplo *divertir*, puede tener usos diferentes.

En la página 20 (anexo V) del manual de *Gente 3* (Martín Peris *et. al.*, 2005), un manual de nivel B2, vemos que en el apartado en el que se explica el cambio de actitudes se introduce la estructura *él/ella se pone a llorar/reír/gritar...*, pero tampoco se advierte de los demás usos que puede tener *poner*.

En la página 118 (anexo VI) de este último manual vemos que se explica de una manera más completa que los verbos pueden ser pronominales. Se explica, por ejemplo, que el verbo *ir* puede ser pronominal, *irse*, o no.

En la página 119 (anexo VII) sí que se advierte de que el verbo *poner* tiene diferentes usos y significados, y se informa de que, cuando denota inicio de una acción, el verbo es pronominal y se usa en la estructura *ponerse a + infinitivo*, y de que, cuando tiene el sentido de colocar, no es pronominal.

En las páginas 139, 149, 155, 161, 167 y 171 (anexo VIII) de este mismo consultorio gramatical vemos que se explica que hay verbos que pueden llevar ciertas preposiciones. Esta idea de introducir los diferentes usos de los verbos es útil, aunque en algunos casos no se advierte de que un verbo como *reducirse*, por ejemplo, tiene funcionamientos distintos como los de *algo se reduce* y *algo se reduce a algo*. En la página 142 (anexo IX) también se explican los diferentes usos del verbo *poner*. Y en las páginas 156 y 157 (anexo X) se explican los diferentes usos y valores semánticos del verbo *quedar*. En este apartado se explica que cuando este verbo no es pronominal pide los argumentos *con alguien / en algo*.

Como conclusión, vemos que en los manuales analizados el trato que reciben la semántica o los usos de los verbos se reserva a los niveles más altos, incluso por encima del nivel B1. Sin embargo, nosotros creemos que un nivel B1 es suficiente para empezar a mostrar a los alumnos en general que los verbos tienen diferentes usos y que en estos usos, el mismo verbo puede tener diferentes complementos y/o diferentes preposiciones.

1.3. Metodología

El material analizado en este trabajo son 10 verbos seleccionados entre los más frecuentes de la lengua española. El método que se ha seguido para la obtención de estos verbos ha sido, en primer lugar, la selección de las 1300 formas¹ verbales del corpus CREA de la RAE. A continuación, se han separado las formas verbales seguras de las no seguras y se ha obtenido una segunda lista. Nuevamente, se ha realizado una segunda selección, en este caso, de las 700 formas verbales seguras y se ha comparado con la lista de verbos obtenidos a partir de las 1300 formas verbales inicial. Una vez se han contrastado las listas de las formas verbales seguras se ha elaborado una tercera y definitiva lista de verbos comparándola con un listado de las palabras más frecuentes del castellano que también contiene verbos perteneciente al Corpus Cumbre². Esta última lista será la definitiva. En el apartado de anexos se pueden ver los 20 verbos más frecuentes (anexo XI), de los cuales, tal como hemos dicho al principio, se analizan solamente los 10 primeros debido a las características del presente trabajo.

El procedimiento que se ha seguido para el análisis de cada verbo ha sido buscar las diferentes entradas de cada verbo en el *DEA*, de Seco, Andrés y Ramos tratando de reestructurarlas con el objetivo de clasificarlas según los significados similares del verbo y según los complementos que lleven; es decir, si hay dos entradas con un significado del verbo muy similar se fusionan en una sola. A continuación se ha buscado el mismo verbo en el Diccionario de María Moliner para acabar de incluir algunos usos interesantes que no contiene el *DEA*.

Una vez reestructurados todos los usos posibles, se ha pasado al análisis en cuestión. El análisis ha consistido en buscar diferentes ejemplos en el diccionario de María Moliner, en el *DEA* y en el Corpus CREA de la RAE, modificándolos en algunas ocasiones para poder explicar con más facilidad las diferencias entre ambas lenguas, además de añadir algunos ejemplos elaborados por el autor del presente trabajo. A partir de los diferentes ejemplos se ha procedido a analizar las diferencias entre las dos lenguas, tal como hemos dicho anteriormente, sea en lo que concierne a la selecciones pecífica del verbo, a las diferentes preposiciones o a los diferentes complementos con los que pueda ir acompañado. En cada uso se señalan las diferencias existentes entre el

¹ <http://corpus.rae.es/lfrecuencias.html> > 5000 formas más frecuentes.

² <http://www.eduteka.org/curriculo2/TecladoPalabrasFrecuentes.pdf>

español y el amazigh y se proponen los verbos alternativos para una traducción equivalente a cada uso en el caso de que no exista el mismo verbo en amazigh en un uso determinado.

2. ABREVIATURAS³

A continuación se presentan las abreviaturas para la descripción gramatical de los ejemplos traducidos al amazigh:

| | |
|---------|--|
| 1S | 1a singular (pronombres y verbos) |
| 2S | 2a singular (verbos) |
| 2SM | 2a singular masculino (pronombres) |
| 2SF | 2a singular femenino (pronombres) |
| 3S | 3a singular (pronombres) |
| 3SM | 3a singular masculino (pronombres y verbos) |
| 3SF | 3a singular femenino (pronombres y verbos) |
| 1P | 1a plural (pronombres y verbos) |
| 2PM | 2a plural masculino (pronombres y verbos) |
| 2PF | 2a plural femenino (pronombres y verbos) |
| 3PM | 3a plural masculino (pronombres y verbos) |
| 3PF | 3a plural femenino (pronombres y verbos) |
| A | acusativo |
| ACB | acabado |
| AN | estado de anexión |
| ANAF | (demostrativo o presentativo) anafórico |
| AUX | auxiliar |
| DAT | dativo |
| DEM | demostrativo (adjetivo o pronombre) |
| DIST | demostrativo de distancia (posición de 2a o de 3a) |
| DUR | habitual-durativo |
| F | femenino |
| FOC | partícula de focalización |
| FOC/SUB | partícula de focalización con subordinación |
| IMP | imperativo |
| IMPRC | demostrativo de referencia imprecisa |
| INAC | inacabado |
| INT | partícula interrogativa |

³ Las glosas que se utilizan en este trabajo han sido facilitadas por el tutor que dirige este trabajo.

| | |
|--------|---|
| INV | presentativo de invisibilidad |
| M | masculino |
| OR | partícula de orientación |
| PAS | partícula de pasado |
| PL | plural |
| POS | pronombre con valor posesivo |
| PRED | partícula predicativa |
| PRSTAT | presentativo |
| PRN | pronombre |
| PROX | demostrativo de proximidad (posición de 1a) |
| PRT | participio |
| SG | singular |
| SUB | partícula de subordinación |
| VOC | partícula de vocativo |

3. PRESENTACIÓN DE MATERIALES Y ANÁLISIS

3.1. Los 10 verbos más frecuentes del español

A continuación tenemos los 10 verbos más frecuentes (además del verbo *venir*, que se analiza para compararlo con el anterior) obtenidos de los análisis que se han realizado del Corpus CREA de la RAE y del Cumbre. Se ha decidido que los verbos *ser* y *estar* no se analizan en este trabajo porque solamente con estos dos verbos se podría elaborar otro trabajo. En lo que se refiere al verbo *haber*, tampoco se estudia en su totalidad, sino que solamente se considera el significado de existencia porque, tal como podremos ver más adelante, difiere en mucho del funcionamiento del amazigh. En lo que se refiere a las diferentes acepciones de los verbos, no se estudiarán aquellas construcciones sintagmáticas que correspondan a significados específicos y que vayan más allá de la rección de complementos introducidos o no por las diferentes preposiciones del español.

- | | | | |
|----|---------------------|-----|---------|
| 1. | Haber (existencial) | 7. | Ir |
| 2. | Poder | 8. | (Venir) |
| 3. | Tener | 9. | Ver |
| 4. | Hacer | 10. | Parecer |
| 5. | Decir | 11. | Dar |
| 6. | Deber | | |

3.2. Análisis del uso de los 10 verbos más frecuentes del español

3.2.1. VERBO HABER

Sentido existencial (DEA 2422):

Generalmente, cuando se quiere expresar la idea de *haber* con sentido existencial, el amazigh recurre a los adverbios *da* ‘aquí’ y *din* ‘allí, ahí’, que pueden representar el verbo *estar* (Sarrionandía, 1905: 266) y, según el conocimiento que

tenemos de la lengua rifeña, también pueden representar el verbo haber, dependiendo del contexto. Así pues, un ejemplo como *aquí hay mucha gente* se traduciría de este modo:

- (1) *Da aṭṭas n yudan.*
 ADV muchos de gente

Fijémonos que el adverbio *da* contiene la información de adverbio de lugar y a la vez expresa el valor equivalente al verbo *haber*.

Si se quiere expresar la existencia en el pasado el Amazigh utiliza uno de los adverbios que se acaban de comentar más la partícula *ttuġa*, que sitúa una acción o un estado en el pasado. Un ejemplo como *había mucha gente en el mercado* se traduciría de este modo:

- (2) *Ttuġa din aṭṭas n yudan di ssuqq.*
 PAS allí mucha de gente en mercado

Otra particularidad que merece ser comentada es la de cómo se expresa el verbo *haber* en pasado con sentido negativo. Un ejemplo como *en la guerra española no había nada de comida* se traduce de este modo:

- (3) *Di garra tasppaniwt ttuġa walu lmakla.*
 En guerra española PAS nada comida

La construcción sintagmática *ttuġa walu* equivale a *no había nada* del español. En un ejemplo como *aquí no había comida*, el adverbio de lugar en amazigh ya no expresa el sentido existencial sino que solo realiza la función de expresar lugar. La partícula *ttuġa* equivale al verbo *haber*. El ejemplo anterior *en la guerra no había nada de comida* confirma esta explicación.

También existen construcciones con el verbo *ili*, que, aparte de equivaler a los verbos *ser* y *estar*, equivale al verbo *haber* existencial (Sarrionandía 1905: 260). En aspecto durativo, tanto con valor de presente como de pasado, *ili* se refiere a una situación continuada o que se reproduce de manera habitual, como en el ejemplo siguiente de Sarrionandía (1905: 263):

(4) *¿Mani ittili Xwan?*

dónde estar.DUR.3SM. Juan

‘¿Dónde suele estar Juan?’ / ‘¿Dónde está Juan normalmente?’

En cambio, el uso del aspecto acabado denota la simple expresión de la existencia o de la localización. Veámoslo en un ejemplo proveniente de la gramática de Sarrionandía (1905: 263, modificado):

(5) *War yayi tnnid min illan.*

no PRN.1S.AC decir.ACB.2S qué ser.PRT.ACB

‘No me has dicho lo que hay’

3.2.2. VERBO PODER (am. *zmr*)

Según hemos dicho, no trataremos las construcciones sintagmáticas con sentidos específicos; es decir, que no se analizarán las construcciones del tipo *no poder más*, *no poder llegar a más*, *no poder por menos de que*, etc.

3.2.2.1. Con infinitivo (verbo modal):

3.2.2.1.1. Falta de impedimento físico o moral (DEA 3594):

El camión puede pasar.

Puedo descansar.

En amazigh, para afirmar que el camión puede pasar, basta con decir:

(6) *Qamiwn ad iâdu.*

camión SUB pasar.INAC.3SM

‘El camión puede pasar.’

Es decir, en español se puede afirmar que el camión pasará o que el camión podrá pasar; en cambio, una construcción como esta en amazigh suena muy forzada. En este caso el amazigh no utilizar perífrasis. Solamente se podría tener una construcción

compleja como *puede pasar* en una oración negativa como *el conductor no puede pasar/ no puede hacer pasar el camión*, que en amazigh es:

(7) *Atcuffir war izmmr ad iâdu.*
 conductor no poder.DUR.3SM SUB pasar.INAC.3SM

Suena forzado el uso del verbo *zmr* en forma positiva o afirmativa; es decir, cuando se quiere decir que alguien puede hacer algo, simplemente se dice el verbo en cuestión con una entonación determinada, no es necesario recurrir a equivalente del verbo modal *poder* como hace la lengua española. Según vemos en la gramática de Sarrionandía (1905: 176), el futuro afirmativo lleva la partícula *ad*, que es la partícula que también se utiliza para introducir el segundo verbo cuando tenemos casos en español en los que se utiliza *poder* con infinitivo. En cambio, cuando se trata de frases con un sentido negativo, entonces sí es posible que el verbo *zmr* haga de verbo modal.

En el Corpus CREA de la RAE encontramos este ejemplo con sentido negativo:

Es que yo tampoco puedo dormir si no es a base de somníferos. (CREA Martínez Ballesteros, 1990)

Que traducido al amazigh queda así:

(8) *Ra ncc war zmmrg ad ṭṭṣg.*
 también PRN.1SM no poder.DUR.1S SUB dormir.INAC.1S
 ‘Yo tampoco puedo dormir.’

3.2.2.1.2. Con el sentido de capacidad.

Tú puedes aprenderlo rápidamente.

Tal como acabamos de explicar, en este caso tampoco es necesario recurrir al verbo modal *zmr* para decir que se puede hacer algo. Veámoslo a partir de la traducción de este ejemplo:

(9) *Ck ad t ṭḷṃḍed ḍg̣ya.*

PRN.1SM SUB PRN.3SM aprender.INAC.2S rápidamente

3.2.2.1.3. Con el sentido de permiso.

Puedes salir.

Estamos ante otro caso similar a los dos anteriores. Si traducimos el ejemplo *puedes salir* con el verbo *poder* como modal al amazigh suena forzado:

(10) [?]*Tzmrđ* *ad tffgd.*
 poder.ACB.2S SUB salir.INAC.2S
 ‘Puedes salir.’

En este caso se utilizaría el imperativo para dar permiso:

(11) *Ffġ.*
 salir.IMP.2S
 ‘¡Sal!’

3.2.2.1.4. Con el sentido de posibilidad (DEA 3595):

Puede llover en cualquier momento.

Con el sentido de posibilidad tampoco es habitual el uso del verbo *zmr* ‘poder’. Si queremos decir algo así como *puede llover esta tarde*, en amazigh diríamos:

(12) *Ĥadar/ udarbbi ad iwet unzr ġr uâci.*
 posiblemente SUB caer.INAC.3S lluvia.AN a tarde.AN
 ‘Posiblemente llueva por la tarde’. / ‘Posiblemente lloverá por la tarde’.

En el caso concreto de esta oración es necesario incluir *udarbbi* o *ĥadar* para expresar posibilidad, equivalen a *a lo mejor* o *probablemente*.

3.2.2.1.5. Con el sentido de pregunta de cortesía (DEA 3594).

¿Puedes venir mañana?

Cuando se trata de una pregunta, el verbo *poder* sí que puede funcionar como verbo modal en amazigh. La traducción queda de este modo:

(13) *Tzmmrd ad d tassd tiwcca?*
 poder.DUR.2S SUB OR INAC.2S mañana?

El siguiente ejemplo también presenta la misma estructura:

(14) *Zmmrg ad cck sqsig?*
 poder.DUR.1s SUB PRN.2SM preguntar.INAC.1s
 ‘¿Te puedo hacer una pregunta?’

3.2.2.1.6. En algunos casos, se omite el infinitivo (DEA 3594-3595):

¿Se puede?
Yo puedo.

No es posible esta clase de construcciones en amazigh; por ejemplo, si traducimos *yo puedo* al amazigh tendríamos como resultado una construcción forzada: *?ncc zmmrg*. En cambio, cuando tenemos una frase negativa como *yo no puedo* entonces sí que se puede traducir al amazigh:

(15) *Ncc war zmmrg.*
 PRN.1s no poder.DUR.1s
 Yo no puedo.

3.2.2.2. Con adverbio o pronombre de cantidad:

Poder mucho.

No poder nada.

En el Corpus de la RAE encontramos este ejemplo:

Juan no puede nada sin mí. (CREA Anónimo, 1991).

Que en amazigh es:

(16) *Juan war izmmr i ca nbra ncc.*
 Juan no poder.DUR.3SM para nada sin PRN.1s

Una traducción sin la preposición *i* es agramatical, pero se podría llegar a entender.

3.2.2.3. Con complemento indirecto:

3.2.2.3.1. Superioridad en alguna forma de enfrentamiento (DEA 3595):

Tú le puedes.

Si tenemos un ejemplo con un sentido negativo como *tú no le puedes* se podría traducir al amazigh:

- (17) *Ck war s tzmmrd.*
 PRN.2SM no PRN.3S.DAT Poder.ACB2SM
 No le puedes.

Veamos otro ejemplo traducido:

- (18) *Icinwin war s zmmrn i Jabbun?.*
 chinos no PRN.3SM.AC poder.ACB.3PM a Japón
 Los chinos no le pueden al Japón

Este verbo en amazigh selecciona la preposición *i* porque es la que seleccionan los verbos transitivos indirectos (Boukhris *et al.*, 2008: 112), como en este caso. Se observa la duplicación con el pronombre *s* de objeto indirecto ‘le’ (Boukhris *et al.*, 2008: 75), tal como ocurre en español.

3.2.2.3.2. Fuerza superior a la paciencia o la resistencia moral (DEA 3595):

Es algo que me puede.

No encontramos un uso como este en amazigh. El verbo alternativo para la traducción de este caso es el verbo *qda* ‘terminar’:

- (19) *Ddgga iqda xafi.*
 esto acabar.DUR.3SM sobre.PRN.1S
 Esto ha terminado conmigo.

3.2.2.4. Con la preposición *con*:

3.2.2.4.1. Capacidad de dominar o controlar (DEA 3595):

Tú puedes con todo.

En el Corpus de la RAE encontramos este ejemplo:

No puedo con las tareas de casa. (Vallejo-Nágera, 1987)

Tal como podemos ver, el verbo *poder* selecciona la preposición *con* en este ejemplo. Para decir lo mismo en amazigh, el verbo se mantiene igual, es decir, el verbo es *zmr*, pero la preposición que selecciona en este caso es *i*. La frase queda de este modo:

(20) *War zmmrg i ccǧt⁴ n taddart.*

No poder.DUR.1S a tareas de casa

Según *La nouvelle grammaire de l'amazighe* del IRCAM (Boukhris *et. al.*, 2008: 112) la preposición *i* del amazigh “indique l’attribution ou la destination, elle régit les compléments des verbes transitifs indirects”. Cabe señalar que en español, tal como podemos ver a partir del esquema que hemos elaborado a partir del DEA, podemos tener el verbo *poder* con complemento indirecto y con complemento introducido por la preposición *con*. En cambio, en amazigh este verbo sólo puede tener un complemento indirecto introducido por una única preposición, *i* (Sarrionandía, 1905: 324).

Fijémonos que sucede lo mismo en los siguientes ejemplos extraídos del Corpus CREA de la RAE y del Diccionario de María Moliner:

(21) *War zmmrg i dqr a.* (CREA Víctor Chamorro, 1984)

no poder.DUR.1S a peso PROX

‘No puedo con este peso’

(22) *Ntta wahds izmmr asn mrra.* (Moliner 2337)

PRN.3SM solo poder.ACB.3SM PRN.3PM.DAT todos

‘Él solo pudo con todos’.

⁴ ‘Pluralia tantum’.

3.2.2.4.2. Capacidad de resistir o tolerar, generalmente en construcciones negativas que denotan incapacidad (DEA 3595):

No puedo con las mentiras.

No puedo con la niña loca.

En este caso tenemos las mismas diferencias entre ambas lenguas; el español selecciona la preposición *con* y el amazigh selecciona la preposición *i*. Los dos ejemplos traducidos quedan de este modo:

(23) *War zmmrġ i ixarriqn.*

no poder.ACB.1S a mentiras

No puedo con las mantiras.

(24) *War zmmrġ i tabuħalct a n thnjrt.*

no poder.ACB.1S a loca PROX de niña

No puedo con la niña loca.

3.2.3. VERBO TENER (am. construcciones con las preposiciones *ġr/ġar* y *di/dgg/day*)

Antes de entrar a analizar los diferentes casos que tenemos a continuación, es importante señalar que el rifeño no tiene ningún verbo equivalga al verbo *tener* del español. Para expresar significados equivalentes se sirve del verbo *ili* ‘ser, haber’ en combinación con las preposiciones *ġr* ‘en, junto a’ y *di* ‘en’ junto con los pronombres correspondientes sufijados, utilizándose cada una de ellas en un contexto determinado. En muchos casos, como por ejemplo en oraciones rifeñas con el tiempo equivalente al presente de indicativo, no aparece el verbo *ili* (Sarrionandía, 1905: 272).

3.2.3.1. Transitivo:

3.2.3.1.1. Con el sentido de estar algo en el poder o al alcance a alguien (DEA 4283):

Este hombre no tiene casa. (DEA 4283, modificado)

Tal como acabamos de decir, el amazigh utiliza algunas construcciones preposicionales como equivalentes al del verbo *tener* del español. La traducción del anterior ejemplo es la siguiente:

(25) *Argaz a walu ġars taddart.*

hombre PROX nada en.PRN.3S casa.

Este hombre no tiene casa.

Se elige una u otra preposición según el poseedor sea animado (*ġr*) o inanimado (*di*). Así el primero de los ejemplos siguientes se construye con la preposición *ġr/ġar* y el segundo (Moliner 2847, modificado) con *di/day*:

(26) *Ġarnġ lâutla di çhar n tnayn.*

en.PRN.1PM vacaciones en mes de dos

Tenemos vacaciones en febrero.

(27) *Taddart a days tlata n ihhamn.*

casa DEM en.PRN.3SF tres de habitación.AN

Esta casa tiene tres habitaciones.

3.2.3.1.2. Con el sentido de tener alguna característica o una cualidad (DEA 4283):

Juan tiene el pelo rubio. (Moliner 2487, modificado)

La traducción de este ejemplo al amazigh es:

(28) *Juan ġars acwaf d arrubyu.*

Juan en.PRN.3S pelo PRED rubio

En esta oración el adjetivo aplicado al sustantivo *pelo* va precedido de la partícula predicativa *d*. Aunque no nos podamos extender mucho debido a las características del trabajo, es relevante señalar que el amazigh tiene muchas frases con

adjetivos que van sin verbo cuando el catalán o el español tienen que recurrir a construcciones con verbos copulativos para la misma clase de oraciones (Lamuella, 2003: 79). En estos casos se utiliza la partícula presentativa *d*.

3.2.3.1.3. Con el sentido de tener cumplida una edad (DEA 4283):

Tienen doce años.

La construcción equivalente a este uso del verbo *tener* se forma con la preposición *gar* más el pronombre correspondiente:

(29) *Ġarsn tnâac n lsna.*
en.PRN.3PM doce de años.

3.2.3.1.4. Con el sentido de tener una descendencia. (DEA 4283)

María ha tenido un hijo.

Para la construcción de este ejemplo se puede utilizar el verbo *jj* ‘dejar’ del amazigh; la traducción queda de este modo:

(30) *Marya tjja d aħnjr.*
María dejar.ACB.3SF.OR niño

3.2.3.2. Seguido de adjetivo o complemento adverbial:

Con el sentido de mantener, sostener o sujetar algo o a alguien (DEA 4283):

Tenlo parado. (DEA 4283, modificado)

En amazigh no encontramos este sentido del verbo *tener*. El verbo alternativo a este sentido es *tff* ‘sujetar, mantener’:

(31) *Ttf* *it* *ibed.*

sujetar.IMP.2S PRN.3SM.A parar.PRT.3SM

Tenlo parado.

3.2.3.3. Con la preposición *en*:

Con el sentido de valorar. (DEA 4283)

A Juan lo tienen en poco. (DEA 4283)

En este caso tampoco existe una correspondencia de esta acepción con otra del rifeño. El verbo alternativo que se puede utilizar es *hsb* ‘contar, considerar’. La traducción queda de este modo:

(32) *Juan qqa* *war t* *hssbn.*

Juan PRSTAT no PRN.3SM considerar.DUR.3PM

‘A Juan no lo valoran.’

3.2.3.4. Con la preposición *por*:

Con el sentido de considerar algo o a alguien. (Moliner 2487)

Lo tienen por loco.

En este caso el rifeño también utiliza el verbo *hsb* ‘contar, considerar’, esta vez acompañado de la partícula *d*:

(33) *Hssbn* *t* *d* *abuḥali.*

considerar.DUR.3PM. PRN.3SM PRED loco

3.2.3.5. Con el sentido de guardar algo (Moliner 2847):

Una cajita para tener los pendientes.

Este caso se puede traducir con el verbo *hml* ‘guardar’, o bien se puede utilizar la preposición *i* ‘a, para’, que por sí sola aporta el significado de guardar algo:

(34) *Tkaxat a i tixlazin.*

cajita PROX para pendientes

Esta caja es para tener los pendientes.

3.2.3.6. Con el sentido de experimentar una sensación (Moliner 2847):

Tengo hambre. (Moliner 2847)

Según apunta Sarrionandía en su gramática (1905: 278), los verbos compuestos del tipo *tener miedo*, equivalen a verbos simples del rifeño. Este es el caso que nos ocupa: el verbo correspondiente es *lluz* ‘tener hambre’:

(35) *Lluzg.*

tener.hambre.ACB.1S

3.2.3.7. Verbo pronominal (Moliner 2847):

Con el sentido de mantenerse alguna cosa sin caerse (Moliner 2847):

Este muñeco no se tiene de pie. (Moliner 2847)

En este caso el amazigh tampoco dispone del verbo *tenerse*. Para la traducción de este ejemplo recorre al verbo *bdd* ‘parar’, quedando la traducción de este modo:

(36) *Munyaku ya war ittbbdi.*

muñeco PROX no pararse.DUR.3SM

3.2.4. VERBO HACER (am. gg)

El sentido básico de este verbo es el de expresar acción o causa. También forma parte de sintagmas verbales compuestos. No obstante, en el análisis de este verbo, no consideraremos los casos que puedan equivaler a un verbo simple, excepto aquellos que

sean especialmente importantes; es decir, no analizaremos casos como *hacer daño*, que puede equivaler a *dañar*.

3.2.4.1. Transitivo

Cuesta mucho hacer una serie de televisión. (DEA 2427, modificado)

El director está haciendo una película nueva.

El homólogo amazigh del verbo hacer, *gg*, denota igualmente acción o causa, lo que significa que no se encuentran dificultades a la hora de traducir estructuras que lleven este verbo cuando le sigue un sintagma nominal. Los dos ejemplos que tenemos en este apartado se traducen de este modo:

(37) *Iqsseḥ aṭṭas ad tggd muslsl.*

costar.DUR.3SM mucho SUB hacer.INAC.2S serie.de.televisión.

Cuesta mucho hacer una serie de televisión.

(38) *Ddiriktur qqa ittgg pilicula d jdid.*

director PRSTAT hacer.DUR.3SM película PRED nueva

El director está haciendo una película nueva.

3.2.4.1.1. Con infinitivo:

Con el sentido de obligación (DEA 2427):

Su padre hizo trabajar a Juan.

Si se quiere obtener el mismo sentido de obligatoriedad que se interpreta más fácilmente en esta oración del español, se tendría que utilizar el verbo *ḥsar* ‘obligar’:

(39) Babas ish̄sar Juan ad yaxdm.

padre.POS.3SM obligar.ACB.3SM Juan SUB trabajar.INAC.3SM

Su padre obligó a Juan a trabajar.

Pero también cabe interpretar el sentido de poner en situación de trabajar, de contratar o darle trabajo a Juan. Entonces, en esta clase de construcciones, el amazigh utiliza el prefijo verbal causativo *ss-* (Tilmatine *et. al.*, 1998: 43): *xdm* ‘trabajar’ → *ssxdm* ‘hacer trabajar’. Quedaría, pues, la traducción de este ejemplo de este modo:

(40) Babas issxdm Xuan.

padre.POS.3SM hacer.trabajar.ACB.3SM Juan

Su padre hizo que Juan trabajara.

Es conveniente señalar que cuando se tiene una perífrasis verbal con un verbo causativo como el verbo *hacer*, los amazighs tienden a no realizarlo, tal como se ilustra en el siguiente ejemplo del catalán (Lamuela, 2003: 66):

La senyoreta em fa els deures. vs La senyoreta em fa fer els deures.

‘La señorita me hace los deberes’ vs ‘La señorita me hace hacer los deberes’.

3.2.4.1.2. Con el sentido de totalizar o expresar alguna cantidad (DEA 2427):

Con este jugador hacen siete.

El amazigh no utiliza un equivalente del verbo *hacer* ni ningún otro para dar este sentido; veámoslo con la traducción:

(41) *S ulâab a sbâa.*

con jugador.AN PROX siete.

Con este jugador [hay] siete.

Tal como vemos mediante la glosa, en la oración no hay ningún verbo porque no es necesario en una estructura como esta.

3.2.4.1.1. Con el sentido de cumplir edad (DEA 2427):

Este enero hago veinte años.

Esta construcción no presenta ninguna dificultad; la estructura del ejemplo que tenemos en este caso es similar a la del amazigh:

(42) *Char a n waḥit ad ggġ âiclin n sna.*

mes PROX de uno SUB hacer.INAC.IS veinte de años

Este mes de enero haré veinte años.

3.2.4.1.3. Con complemento directo seguido de predicativo:

Con el sentido de convertir algo o a alguien en algo (DEA 2427):

Yo quiero hacerme médico.

En este caso el amazigh no utilizaría el verbo *gg* ‘hacer’ con este sentido. En lugar de este verbo, utiliza el verbo *dwl* ‘convertirse, volverse’ con la partícula predicativa *d*. La traducción del ejemplo que tenemos en esta acepción es:

(43) *Ncc xsġ ad dwlġ d adbib.*

yo querer.ACB.1S SUB volver⁵.INAC.1S PRED médico

3.2.4.1.4. Seguido de un artículo más un adjetivo o un nombre calificativo tiene el sentido de portarse de algún modo (DEA 2427):

No hagas el tonto.

Este ejemplo traducido al amazigh pide el adverbio *mcnaw* ‘como’:

(44) *War ttgg mcnaw abuhali.*

no hacer.DUR.2S como tonto.

Aunque suene forzado, también se podría llegar a decir *no hagas el tonto* sin el artículo del español ni el adverbio *mcnaw* del amazigh:

(45) *War ttgg abuhali.*

no hacer.DUR.2S tonto

No hagas el tonto.

3.2.4.1.5. Con el sentido de fingir (DEA 2427):

Juan hace como que no me conoce.

Esta estructura no presenta ninguna dificultad. La traducción del ejemplo de este apartado quedaría de este modo:

(46) *Juan ittgg axmi war dayi issn.*

Juan hacer.DUR.3SM como no PRN.1S saber.ACB.3SM

⁵ Tal como hemos dicho anteriormente, *dwl* también puede significar *convertirse*.

3.2.4.1.6. Con el sentido de **habituar algo o alguien a algo (DEA 2427):**

Poco a poco fui haciendo mis ojos a la luz del sol. (DEA 2427, adaptado)

En amazigh no es normal una construcción con *gg*. En este caso se puede utilizar *nnum* ‘acostumbrarse’ para la traducción del ejemplo anterior:

(47) *Tiṭṭawin inu nnumnt akd tfuct cwait cwait.*

ojos POS.1S acostumbrarse.ACB.3PF con sol poco poco.

Poco a poco mis ojos se acostumbraron al sol.

3.2.4.1.7. Con el sentido de **arreglar (DEA 2428):**

Por la mañana tienes que hacer tu cama.

No encontramos el verbo *hacer* con este sentido en amazigh. El verbo equivalente es *âdl* ‘arreglar’. La traducción queda de este modo:

(48) *Ġr ṣbḥ ittxṣṣa ad tâaddld qama nnc.*

a mañana hacer.falta.DUR.3SM SUB arreglar.DUR.2S cama POS.2SM

Por la mañana hace falta que arregles tu cama.

3.2.4.1.8. Con el sentido de **resolver (DEA 2428):**

Él solo hace las cuentas.

La traducción al amazigh no presenta ninguna dificultad en este caso:

(49) *Ntta uḥd s ittgg lḥsab.*

PRN.3SM solo PRN.3SM hacer.DUR.3SM cuentas.

3.2.4.1.9. Con la preposición *de*:

Con el sentido de tener un aspecto concreto (DEA 2428):

Juan hace cara de enfadado.

En este caso el amazigh no admite la traducción literal de *hacer cara de*. Una alternativa puede ser el uso del verbo *gg* ‘hacer’, denotando que la persona está enfadada:

(50) *Juan igga axmi iâssb.*

Juan hacer.ACB.3SM como enfadarse.ACB.3SM

Juan está como enfadado.

3.2.4.1.10. Impersonal:

3.2.4.1.10.1. Con el sentido de expresar una circunstancia (DEA 2429):

En julio y en agosto hace demasiado calor. (DEA 2428)

Tal como hemos dicho en otro caso, el amazigh expresa los verbos meteorológicos con los mismos sustantivos de dichos fenómenos. Esto es, para decir que hace sol en rifeño es:

(51) *Tfuct.*

hacer.sol.DUR.

Hace sol.

Hay algunos casos en los que se puede utilizar el verbo *ili* ‘ser, estar, haber’ para expresar el sentido del verbo *existir* o *soler* (Sarrionandía, 1905: 263), como en los ejemplos siguientes:

(52) *Illa lħmu.*

ser.ACB.3SM calor.

Hace calor.

(53) *Ittili lħmu dg unbdu.*

ser.DUR.3SM calor en verano.

[Normalmente] hace calor en verano.

Así pues, el ejemplo que analizamos en este apartado se traducirá sin el verbo *hacer*, tal como se puede ver a continuación:

(54) *Di char n sbâa d char n tmnya lħmu aṭṭas.*

en mes de siete y mes de ocho calor mucho

En julio y en agosto hace demasiado calor.

3.2.4.1.10.2. Con el sentido de paso del tiempo. (DEA 2428)

Hace tres años de ese accidente.

En este caso el amazigh tampoco usa *gg* para expresar el paso del tiempo. Veamos la estructura que se utiliza en este caso con la traducción del ejemplo:

(55) *Tlt snin zg wami tuqqâ laksiḍa enni.*

tres años de cuando.AN pasar.ACB.3SF accidente DIST

3.2.4.2. Intransitivo

3.2.4.2.1. Con el sentido de actuar (DEA 2429):

Haces mal gritando a tu padre.

En este caso el amazigh utilizaría *kiwalu* ‘mal, malo’ sin usar el verbo *gg* ‘hacer’. La traducción es la siguiente:

(56) *Kiwalu ami tsǧuyyud x babac.*

mal cuando gritar.DUR.2S sobre padre.POS.2SM

[Haces] mal gritando a tu padre.

3.2.4.2.2. Con la preposición *de*:

Con el sentido de desempeñar una actividad (DEA 2429):

María hizo de doctora.

En este caso, el amazigh dispone del verbo *gg* ‘hacer’ con el mismo sentido que en español, aunque la oración presente una construcción diferente, con valor reflexivo y el uso de la partícula predicativa (véase Lamuela, 2003: 69):

(57) *Marya tgga ixf nns d tadbibt.*

María hacer.ACB.3SF cabeza POS.3S PRED doctora

3.2.4.2.3. Con la preposición *por*:

Con el sentido de actuar en beneficio de algo o alguien. (DEA 2429)

¿Tú qué has hecho por mí?

En este caso, en lugar de la preposición *por*, el amazigh utiliza el pronombre dativo *dayi* ‘me’, que tiene la función de complemento indirecto; la traducción queda de este modo:

(58) *Ck min dayi tggid?*

PRN.2SM qué PRN.1S.DAT hacer.ACB.2SM

Literalmente: ¿Tú qué me has hecho?

Un ejemplo con un sintagma nominal, como *yo he hecho mucho por María* se traduciría al amazigh con la preposición *i* ‘a, para’.

3.2.4.2.4. Con la preposición *de*:

Con el sentido de convertir a una persona en algo (DEA 2429):

Haré de Juan un hombre.

En este caso el amazigh utilizaría el verbo *rr* ‘convertir, volver’. La traducción queda de este modo:

(59) *Ad rrg Juan d argaz.*

SUB convertir.INAC.1S Juan PRED hombre

Convertiré a Juan en un hombre.

A continuación tenemos otro ejemplo con el verbo *rr*:

(60) *Tlaxi a itrra t d argaz imgr.*

traje PROX volver.DUR.3SM PRN.3SM PRED hombre crecer.ACB.3SM

Este traje lo hace mayor.

3.2.4.2.5. Verbo pronominal

3.2.4.2.5.1. Con el sentido de crecer (DEA 2429):

Son jóvenes, se están haciendo aún.

En este caso el amazigh utilizaría el verb *mǧr* ‘crecer’ en lugar del verbo *hacerse*. Así pues, la traducción queda de este modo:

(61) *D ccabab, qqa mǧgarn âad.*

PRED jóvenes PRSTAT crecer.DUR.3PM aún

Son jóvenes, están creciendo aún.

3.2.4.2.5.2. Con el sentido de apoderarse o conseguir algo (DEA 2429):

Al final se hizo con el coche.

El verbo *gg* del amazigh no puede tener este sentido y tampoco se usa una construcción con complemento de régimen verbal. Para decir *se hizo con el coche* se utilizan verbos como *rbh* ‘ganar’, siendo la traducción de *el coche* un complemento directo, tal como vemos con el ejemplo:

(62) *Juan irbh ttumubin.*

Juan ganar.ACB.3SM coche

Juan ganó el coche.

3.2.4.4. Con el sentido de suponer (Moliner 1518):

Yo te hacía en Madrid.

El amazigh no usa el verbo *gg* con este sentido. Como alternativa tiene el verbo *ǧil* ‘suponer’. De modo que la traducción quedaría de este modo:

(63) *Ttǧil ayi qqa ck di Madrar.*

suponer.DUR.1SM PRN.1S. PRSTAT PRN.2SM en Madrid

Suponía que estabas en Madrid.

3.2.4.5. Con adverbio (Moliner 1519):

Juan hace mucho en el trabajo.

El amazigh no dispone del paralelo de una estructura como esta; un verbo equivalente en este caso es *xdm* ‘trabajar’. La traducción queda del siguiente modo:

(64) *Juan ixddm aṭṭas.*

Juan trabajar.DUR.3SM mucho.

Juan trabaja mucho.

3.2.5. VERBO DECIR (am. *ini*)

3.2.5.1. Transitivo

3.2.5.1.1. Con el sentido de comunicar con lenguaje oral, escrito o con gestos (DEA 1413-1414):

¿Cómo te digo que te sientes?

La versión en amazigh no presenta ninguna dificultad en lo que se refiere a esta acepción del verbo *decir*. La traducción del ejemplo es la siguiente:

(65) *Mamc dac ġa iniġ qim?*

cómo PRN.2SM.AC SUB decir.INAC.1s sentarse.IMP.2SM

3.2.5.1.2. Con complemento de modo:

Con el sentido de recitar o cantar algo. (DEA 1414)

Pasé por el cementerio y dije un padrenuestro.

En este caso, el amazigh dispone del verbo *ini* ‘decir’ con el mismo sentido que el español. De modo que la traducción queda de la siguiente manera:

(66) *Kkiġ x tmdrin⁶ uca nniġ Padrinwestru.*
 pasar.ACB.1S sobre cementerio y decir.ACB.1S Padrenuestro

3.2.5.1.3. Con el sentido llamar a alguien de algún modo (DEA 1416):

Esta flor se dice aclamídea. (DEA 1416, modificado)

En el Corpus de la RAE encontramos el siguiente ejemplo:

Se llama Hortensia Gutiérrez del Álamo, pero le dicen Chiqui. (CREA prensa, 1994)

Tal como podemos ver en este ejemplo, el verbo que se utiliza en español para referirse al nombre oficial que recibe una persona es llamarse; en cambio, para referirnos, por ejemplo, al apodo que recibe una persona utilizamos el verbo decir.

El amazigh dispone del verbo *laġa* ‘llamar [a alguien]’, que se utiliza para referirse a como llaman a una persona (apodo), y del verbo *ini* ‘decir’, que se utiliza para introducir el nombre oficial de una persona. Así pues, el amazigh invierte las equivalencias de los dos verbos en una construcción como esta, de modo que la traducción del ejemplo del Corpus queda de la siguiente manera:

(67) *Qqarn as H..., maxa tlaġan as Tciki.*

decir.DUR.3PM. PRN.3S.DAT H... pero llamar.DUR.3PM PRN.3S.DAT Chiki.

Se llama Hortensia Gutiérrez del Álamo, pero le dicen Chiqui.

El pronombre *as* es pronombre personal clítico con función de complemento indirecto (Boukhris *et. al.*, 2008: 74).

⁶

Pluralia tantum.

3.2.5.1.4. Impersonal.

Con el sentido de haber algo escrito en alguna parte (DEA 1414):

¿Qué dice allí?

Utilizar esta misma estructura con el verbo *ini* ‘decir’ puede sonar forzado en amazigh. Una posible traducción equivalente es:

(68) *Min diha iwrin?*

qué DIST escribir.PRT.ACB

¿Qué hay escrito allí?

En español es habitual decir *¿qué dice allí?*, pero no en amazigh, que suele decir *¿qué hay escrito allí?*

3.2.5.1.5. En algunas ocasiones va con complemento adverbial:

Con el sentido de generar interés o tener sentido (DEA 1415):

El futbol no me dice nada.

En el Corpus de la RAE encontramos este ejemplo:

La fiesta de hoy no me dice nada. (CREA prensa, 2002)

El amazigh no utiliza el verbo *ini* ‘decir’ en una estructura como esta. Un verbo equivalente es *cqqa* ‘importar’; la traducción del ejemplo del Corpus es:

(69) *Ficta ya n nħara qqa war dayi ttcqqi ca.*

fiesta PROX de hoy PRSTAT no PRN.1S.DAT importar.ACB.3SF nada

Esta fiesta de hoy no me importa nada.

3.2.5.2. Intransitivo

3.2.5.2.1. Con la preposición *de*:

3.2.5.2.1.1. Seguida de un infinitivo con el sentido de tener la intención de hacer lo que expresa el verbo (DEA 1416):

Dicen de hacerle un regalo.

En amazigh encontramos este mismo sentido del verbo *decir*, pero en ningún caso va seguido de la preposición *de*. Veamos la traducción del ejemplo:

(70) *Qqarn ad as ggn kadu.*

decir.DUR.3PM SUB PRN.3S.DAT hacer.INAC.3PM. regalo

Dicen que le harán un regalo.

3.2.5.2.1.2. Con el sentido de hablar de alguien o de algo (DEA 1416):

Dicen de él malas palabras.

Tal como podemos observar, en una construcción como esta vemos que el español utiliza el verbo *decir* con la preposición *de*. En cambio, el amazigh utiliza la preposición *x* ‘sobre’; es decir, el español tiene la estructura *dicen algo de alguien*, mientras que en amazigh tiene *dicen sobre alguien algo*.

La traducción de este ejemplo es:

(71) *Qqarn xas iwaln îâaffanen.*

decir.DUR.3PM sobre.PRN.3S.DAT palabras malos

Dicen sobre él malas palabras.

3.2.5.2.2. Verbo pronominal

Con el sentido de recibir un nombre (DEA 1416):

En amazigh, pan se dice “ağrum”.

En este caso no hay diferencias entre el español y el amazigh. La traducción queda de este modo:

(72) *S tmaziġt, i “pan” qqarn as aġrum.*
 con amazigh a decir.DUR.3PM PRN.3S.DAT pan

3.3.6. VERBO DEBER (am. *urs* / *xşş*)

3.2.6.1. Transitivo.

Con el sentido de tener la obligación de pagar o devolver algo (DEA 1406):

Juan debe dinero a Raquel.

En este caso no encontramos ninguna dificultad entre ambas lenguas. El verbo equivalente es *urs* ‘deber’.

La traducción queda de este modo:

(73) *Juan itturs tmnyat⁷i Rakil.*

Juan deber.DUR.3SM dinero a Raquel

3.2.6.2. Con infinitivo (verbo modal):

Deber u obligación de hacer lo que el verbo en infinitivo expresa (DEA 1406):

Debe venir aunque no quiera.

En el Corpus de la RAE encontramos el siguiente ejemplo:

El padre debe jugar con la hija. (CREA Gete-Alonso, 1987)

En este caso el amazigh dispone del verbo *xşş* ‘hacer falta’, que es el equivalente al verbo *deber* como verbo modal. La traducción de este ejemplo es:

⁷ *Pluralia tantum.*

(74) *Baba ixşş ad yirar akd yillis.*

padre hacer.falta.ACB.3SM SUB jugar.INAC.3SM con hija.POS.3S

Hace falta que el padre juegue con la hija.

3.2.6.3. Con la preposición *de*:

Con el sentido de posibilidad (DEA 1406):

El tren debe de llegar alrededor de las diez. (Moliner 903)

En este caso, el español expresa posibilidad con el verbo *deber* seguido de la preposición *de* y un infinitivo; en cambio el amazigh lo hace mediante los adverbios *imkn*, *udrbbi* o *hadar* ‘probablemente’. La traducción queda del siguiente modo:

(75) *Macina imkn ad d tawd ġr âacra.*

tren probablemente SUB OR llegar.INAC.3SF a diez.

El tren probablemente llegará a las diez.

En español podemos encontrar el verbo *deber* con este sentido sin la preposición *de* (Slager, 2007: 188).

3.2.6.4. Intransitivo

3.2.6.4.1. Verbo pronominal:

Con la preposición *a*:

Causa. (DEA 1407)

El accidente se debe al viento.

El dolor de cabeza se debe al calor.

Tal como vemos, en este caso el verbo *deberse* denota causa. El amazigh tiene como equivalente la construcción sintagmática *âla ḥsab* ‘por causa’. La traducción de este ejemplo es:

- (76) *Laksiḍa tuqqâ âla ḥsab asmmid.*
 accidente suceder.ACB.3SF por causa viento
 El accidente ha sucedido por causa del viento.

3.2.7. VERBO IR (am. *ruh*)

3.2.7.1. Intransitivo

3.2.7.1.1. Con la preposición *a*:

3.2.7.1.1.1. Con el sentido de expresar una meta (DEA 2697):

Esta carretera va a Barcelona.

Juan va a Madrid.

En este caso no encontramos ninguna dificultad, ya que esta construcción también lleva la preposición *ḡr* ‘a’ del amazigh. Las traducciones de los dos ejemplos que tenemos en este apartado son las siguientes:

- (77) *Abrid a ittraḥ ḡr Barsiluna.*
 carretera PROX ir.DUR.3SM a Barcelona
 Esta carretera va a Barcelona.

- (78) *Juan ad irah ḡr Madrar.*
 Juan SUB ir.INAC.3SM a Madrid
 Juan irá a Madrid.

En este caso, esta preposición sólo sirve para indicar lugar. Por ejemplo *ve a correr* en amazigh se traduce sin preposición equivalente, *gr*.

3.2.7.1.1.2. Con el sentido de proponerse tratar (DEA 2697):

Ya iremos a ese asunto.

La traducción de este ejemplo es:

(79) *Xa ad nraḥ gr cǧl nni.*

ya SUB ir.INAC.1P a tema DEM

Pero, cuando se da inmediatez, como en el ejemplo *ya vamos a otro asunto*, se traduce con el verbo *uyur* ‘andar’:

(80) *Qqa nggur gr cǧl nnǧni.*

PRSTAT andar.DUR.1P a asunto otro

Ya vamos a otro asunto. / Ya estamos yendo a otro asunto.

3.2.7.1.2. Con la preposición *hacia*:

Con el sentido de precisar una dirección (DEA 2697):

Nosotros iremos hacia la montaña.

Este ejemplo concreto se traduciría con la preposición *gr* ‘a, hacia’, que denota dirección:

(81) *Nccin ad nraḥ gr lǧabt.*

nosotros SUB ir.INAC.1P a montaña

En cambio, cuando hablamos explícitamente de dirección o de lado, el amazigh utilizaría la preposición *s*, que también denota dirección. Un ejemplo como *ve hacia esta dirección* se traduciría:

(82) *Ruḥ s jjet a.*

ir.IMP.2S hacia dirección PROX

3.2.7.1.3. Con la preposición *de* o *desde*:

3.2.7.1.3.1. Con el sentido de tomar como punto de partida o extensión (DEA 2697):

El terreno va desde el río hasta la carretera. (DEA 2697, modificado)

En este caso no encontramos ninguna dificultad. La traducción queda del siguiente modo:

(83) *Tammurt ttraḥ zg iḡzr ḡassar ubrid.*

terreno ir.DUR.3SF desde río hasta carretera.AN

El terreno va desde del río hasta la carretera.

3.2.7.1.3.2. Con el sentido de mostrar una actitud o un aspecto (DEA 2697):

Juan va de rico.

En amazigh no encontramos una construcción como esta con el equivalente del verbo *ir*. Este ejemplo se puede traducir con el verbo *gg* ‘hacer’ con aspecto durativo y una construcción reflexiva:

(84) *Juan ittgg ixf nns d ttajir.*

Juan hacer.DUR.3SM cabeza POS.3S PRED rico

Juan se hace el rico.

3.2.7.1.4. Con la preposición *por*:

3.2.7.1.4.1. Con el sentido de indicar el lugar por el que se va o el que se sigue (DEA 2697):

Esta carretera va por las montañas.

El amazigh no dispone de una construcción con el verbo *ruh* ‘ir’ como esta. En lugar de utilizar *ruh* ‘ir’, utiliza *kk* ‘pasar’ seguido de la preposición *x* ‘sobre’. La traducción de este ejemplo es la siguiente:

(85) *Abrid a itkk x lġ^wabi.*

carretera PROX pasar.DUR.3SM sobre montañas

Esta carretera pasa por las montañas.

3.2.7.1.4.2. Con el sentido de aludir a alguien (DEA 2697):

Este aviso va por ti.

En este caso, en la traducción al amazigh también se utiliza la preposición *x* ‘sobre’; por otra parte, no se necesita ningún verbo. Veámoslo:

(86) *Aâlam a xak*

aviso PROX sobre.PRN.2SM

Este aviso va por ti.

3.2.7.1.5. Con la preposición *para*:

3.2.7.1.5.1. Con el sentido de prepararse para ejercer una actividad. (DEA 2697):

Juan va para médico.

Para este sentido, el amazigh utiliza el verbo *uyur* ‘andar’. La traducción es la siguiente:

(87) *Xwan iggur ġr wdbib.*

Juan andar.DUR.3SM a médico.AN

Juan va camino a médico.

3.2.7.1.5.2. Con el sentido de aproximarse a un estado o a un tiempo (DEA 2697):

Ya va para tres meses. (DEA 2697, modificado)

Ya no son jóvenes, ya van para maduros. (DAE 2697)

Estas oraciones también se pueden traducir con el verbo *uyur* ‘andar’:

(88) *Tggur ġr tlt chur.*

andar.DUR.3SF a tres meses

Ya va para tres meses.

(89) *Qqa war ca d ccabab, qqa ggurn ġr tmġrt.*

PRSTAT no nada PRED jóvenes, PRSTAT andar.DUR.3PM a madurez

Ya no son jóvenes, ya van hacia la madurez.

3.2.7.1.6. Con la preposición *con*:

Con el sentido de referirse a alguien (DEA 2697).

Cállate, nada de esto va contigo (DEA 2697).

En este caso, el español utiliza obligatoriamente un verbo; en cambio, en amazigh no es necesario; veámoslo con la traducción:

(90) *Sqr, manaya war ca akidc.*

callar.IMP.2S esto no nada con.PRN.2SM

Cállate, esto no [va] para nada contigo.

3.2.7.1.7. Con complemento adverbial o predicativo:

3.2.7.1.7.1. Con el sentido de estar en una posición dentro de un orden (DEA 2697):

Juan va el primero.

En este caso el amazigh tampoco dispone de esta estructura con el equivalente del verbo *ir*. El verbo que se usa es *ili* ‘ser, estar’. La traducción sería:

(91) *Juan i illan d amzg^w aru.*

Juan SUB ser.PRT.ACB PRED primero.

Juan es el primero. / Es Juan el que está primero.

3.2.7.1.7.2. Con el sentido de funcionar de una determinada manera (DEA 2697):

El reloj va atrasado. (DEA 2698).

El amazigh no tiene un uso similar al del verbo *ir* en este caso. Para traducir este ejemplo se puede servir de la preposición *day*, que indica contenido. Estamos ante un caso similar al de una de las acepciones del verbo *tener* (§ 3.3.3.1.a)):

(92) *Tsaât days nnaqqs.*

reloj en.PRN.3S atraso

Literalmente: El reloj en él [hay] atraso.

3.2.7.1.7.3. Con el sentido de producir algún efecto (DEA 2698):

El jarabe va bien para la tos.

Esta acepción tampoco la encontramos en amazigh. Se puede dar la traducción con *ṣbh* ‘ser bueno’:

(93) *Xarabi a iṣbh i tusut.*

jarabe PROX ser.bueno.ACB.3SM para tos

Este jarabe es bueno para la tos.

Otro ejemplo más ilustrativo es *¿para qué va bien [algo]?*:

(94) *Umi iṣbh xarabi a?*

para.qué ser.bueno.ACB.3SM jarabe PROX

¿Para qué es bueno este jarabe?

3.2.7.1.8. Con complemento indirecto:

Con el sentido de ser algo adecuado. (DEA 2697)

Este traje no te va.

En amazigh se utiliza el verbo *as d* ‘venir’. La traducción queda de este modo:

(95) *Traxi ya war dac d yusi.*

traje PROX no PRN.2SM OR venir.ACB.3SM

Este traje no te va.

3.2.7.1.9. Con la preposición *contra*:

Con el sentido de desacuerdo (DEA 2698):

El equipo de Juan va contra el de María.

El Amazgh utiliza la partícula presentativa *aqqa* para dar este uso del verbo *ir*. La traducción queda de este modo:

(96) *Kippu n Juan aqqa t kuntra i unni n Marya.*

equipo de Juan PRSTAT PRN.3SM contra a DEM.ANAF de María

El equipo de Juan está contra el de María.

Si este ejemplo se traduce con el verbo *ruh* se puede llegar a entender.

3.2.7.1.10. Con otros complementos:

Con el sentido de existir una diferencia (DEA 2698):

De dos a cinco van tres. (DEA 2698)

El amazigh no utiliza ningún verbo para dar este sentido:

(97) *Zi tnayn gr xmsa tlata.*

de dos a cinco tres

De dos a cinco, tres.

O bien se puede utilizar el verbo *ini* ‘decir’:

(98) *Zi tnayn ar xmsa tqqr tlata.*

de dos hasta cinco decir.DUR.3SF tres

De dos a cinco hay tres.

3.2.7.1.11. Verbo pronominal

Con el sentido de abandonar un lugar (DEA 2699):

Cierra la puerta que se va el calor.

En este caso no tenemos ninguna clase de dificultad. La traducción de este ejemplo es la siguiente:

(99) *Bllaâ tawart qqa lħmu ittraħ.*

cerrar.IMP.2S puerta PRSTAT calor ir.DUR.3SM

3.2.8. VERBO VENIR (am. *as d / arwaħ*)⁸

3.2.8.1. Intransitivo

3.2.8.1.1. Con la preposición *a* o *hacia*:

Con el sentido de trasladarse hacia la persona que habla (DEA 4502):

Colmeiro había venido a pasar una cuantas horas con nosotros. (DEA 4502)

En el Corpus CREA de la RAE encontramos el siguiente ejemplo:

Ven hacia nosotros. (CREA Torcuato Luca de Tena, 1979)

El amazigh no presenta ninguna diferencia con el español en esta construcción. La traducción del ejemplo del CREA queda de este modo:

(100) *As d / arwaħ ġrnġ.*

venir.IMP.2S OR / VENIR.IMP.2S a.PRN.1P

Ven hacia nosotros.

3.2.8.1.2. Con complemento adverbial o adjetivo predicativo:

Con el sentido de resultar de alguna manera (DEA 4503):

Me vendrá bien una taza de café.

Aunque no sea muy habitual, se podría llegar a oír una estructura como esta en amazigh. De hecho, esta estructura se utiliza más cuando tiene el sentido de estar bien en un lugar o en buenas condiciones, como por ejemplo:

⁸ Este verbo, en amazigh, tiene dos formas de imperativo: *as d* y *arwaħ*. La primera corresponde a la forma general del verbo, que se utiliza habitualmente con la partícula de orientación *d*.

(101) *Tus d akidc Fransa.*

venir.ACB.3SF OR con.PRN.2SM Francia

Estás bien en Francia.

De modo que el ejemplo *me vendrá bien una taza de café* se traduciría del siguiente modo:

(102) *Ad kidi tas ijj n tkuppat n lqahwa.*

SUB con.PRN.1S venir.INAC.3SF una de taza de café

3.2.8.1.3. En algunos casos sin complemento adverbial o adjetivo predicativo:

Con el sentido de convenir o no algo a alguien (DEA 4503):

Este pantalón te viene bien.

En español también se puede decir *este pantalón te queda bien*; en cambio, en amazigh no se puede decir. La forma habitual de expresar esta idea es precisamente con *as d* ‘venir’. El ejemplo *este pantalón te viene bien* se traduce del siguiente modo:

(103) *Srwal a yusa m d mlih.*

pantalón PROX venir.ACB.3SM PRON.2SF OR bien

3.2.8.1.4. Con la preposición *de*:

Con el sentido de tener origen (DEA 4503):

Esta mala costumbre le viene de su padre.

En un caso como este, el amazigh utiliza *zi / zg* ‘de, desde’, que es la preposición que denota origen.

La traducción de este ejemplo es la siguiente:

(104) *Tbiât a tusa s d zi babas.*

mala.costumbre PROX venir.ACB.3SF PRON.3S OR de padre.POS.3S

3.2.9. VERBO VER (am. *zr*)⁹

3.2.9.1. Transitivo:

3.2.9.1.1. Con el sentido de percibir algo con la vista (DEA 4507):

Desde nuestra ventana vemos el mar.

En español, el verbo ver es diferente del verbo mirar. El verbo ver es involuntario, mientras que el verbo mirar es voluntario; es decir, podemos decir *cada día veo a Juan* o *cada día miro la televisión*. En cambio, el amazigh tiene el verbo *zr* ‘ver’, como en *cada día veo a Juan*; *xzr* ‘mirar’, como en *no mires abajo*, y *wala* ‘ver’, como en *no veo de cerca*. Así pues, si queremos expresar la idea de que desde nuestra ventana vemos el mar, no podemos utilizar el verbo *zr* o *xzr* porque la pración tendría el sentido de que cada día mira al mar, no a otra cosa; el verbo que se tendría que utilizar es *wala* ‘mirar’, que podemos llamar involuntario; es decir, para expresar la idea de que no veo de lejos se utilizaría este verbo.

Así pues, en este caso como este, el amazigh traduciría el ejemplo *desde nuestra ventana vemos el mar* del siguiente modo:

(105) *Zi lkazi nng ntwala lbhr.*

desde ventana POS.1P ver.DUR.1P mar

Tenemos un caso similar en el apartado 3.2.9.4.

3.2.9.1.2. Con el sentido de visitar o entrevistarse (DEA 4507)

Voy a ver a María.

⁹ La forma que damos del verbo *zr* ‘ver’ corresponde al tema de inacabado, pero para el imperativo se utiliza el del verbo *xzr* ‘mirar’.

Estamos ante un caso en el que el complemento directo de persona lleva la preposición *a*. En amazigh también se usa *zr* transitivo, pero el complemento directo no lleva nunca preposición. La traducción queda de este modo:

(106) *Ad raḥġ ad zrġ Marya.*

SUB ir.INAC.1S SUB ver.INAC.1S María

Iré a ver a María.

3.2.9.1.3. Con el sentido de entender algo (DEA 4507):

Ya veo qué quieres decir.

La traducción de esta construcción en amazigh no presenta ninguna dificultad; queda de este modo:

(107) *Trwaliġ min txsd ad tinid*

ver.DUR.1S qué querer.ACB.2S SUB decir.INAC.2S

3.2.9.1.4. Con el sentido de presenciar algo (DEA 4507):

Estoy viendo una película.

El amazigh dispone de un verbo específico para el sentido de presenciar algo, *furruj* ‘ver, mirar’, que rige un complemento con la preposición *di* ‘en’. Es un verbo con sentido similar al del inglés *to watch*. La traducción al amazigh queda del siguiente modo:

(108) *Qqa tfurrujġ di lfilm.*

PRSTAT ver.DUR.1S en película

Estoy viendo una película.

Un ejemplo como *cada día veo la televisión* también se traduciría con el verbo *furruj*.

3.2.9.1.5. Con el sentido de dar opinión o de juzgar (DEA 4508):

¿Cómo lo ves?

En este caso, el pronombre *lo* puede ser neutro o masculino. En amazigh, si el pronombre es masculino, se traduce; si es neutro, no. Con el pronombre masculino, la traducción es la siguiente:

(109) *Mamc t ttwalid?*
 cómo PRN.3SM ver.DUR.2S
 ‘¿Cómo lo ves?’ (v.g. el coche)

Cuando es neutro, se traduce de este modo:

(110) *Mamc ttwalid?*
 cómo ver.DUR.2S
 ‘¿Cómo lo ves?’ (pron. neutro)

3.2.9.2. Verbo pronominal:

Con el sentido de encontrarse en un lugar o en una situación (DEA 4509):

Juan se vio en un gran problema.

El amazigh no usa para esta construcción el verbo *zr*. Como alternativa utiliza el verbo *af* ‘encontrar’ con una construcción reflexiva. La traducción es la siguiente:

(111) *Juan yufa ixf nns di lmuckil d amqgran.*

Juan encontrar.ACB.3SM cabeza POS.3S en problema PRED grande

Juan se encontró en un gran problema.

Fijémonos que, en este caso, el amazigh pide la preposición *di* ‘en’.

3.2.9.3. Con la preposición *con*:

Con el sentido de frecuentar a alguien (Moliner 3023):

Me veo con Juan cada semana.

En este caso tampoco hay ninguna dificultad, aunque el amazigh utilice el verbo *mzr* ‘verse [con alguien]’. La reciprocidad se marca con el prefijo *m-* (Boukhris *et al.*, 2008: 97). La traducción queda de este modo:

(112) *Ttmzrġ akd Juan mkur simana.*

verse.DUR.1S con Juan cada semana.

Me veo con Juan cada semana.

3.2.9.4. Con el sentido de suponer (Moliner 3023):

Veo que me tendré que ir solo. (Moliner 3023, modificado)

En este caso el verbo que utilizaría el amazigh es el verbo *wala* ‘ver’ (involuntario):

(113) *Itwaliġ ila ad raġ wħd i.*

ver.DUR.1S que SUB ir.INAC.1S solo PRON.1S

Ya veo que tendré que ir solo.

3.2.10. VERBO PARECER (am. *ḍhr*)

3.2.10.1. Con complemento predicativo:

Con el sentido de causar una impresión (DEA 3394):

Juan parece cansado.

El amazigh dispone de la misma estructura con el verbo *ttwadhr* ‘parecer’ formado con el prefijo *ttwa-*, que da valor pasivo o de voz media, y el verbo *ḍhr* ‘parecer, aparecer’. La traducción queda de este modo:

- (114) *Juan ittwadhr d yuḥl.*
 Juan parecer.ACB.3SM PRED cansarse.ACB.3SM
 Juan parece cansado.

En el *Diccionari amazic-català/ català-amazic* de Carles Múrcia [15/07/2014] podemos ver que el verbo *parecer –semblar* en catalán– se puede traducir también por *gg* ‘hacer’. En la traducción de este ejemplo aparece el verbo que nos da Múrcia seguido de *axmi* ‘como’:

- (115) *Juan igga axmi yuḥl.*
 Juan hacer.ACB.3SM como cansarse.ACB.3SM
 Juan parece cansado.

3.2.10.2. Con complemento indirecto:

Con el sentido de considerar algo según el propio juicio. (DEA 3394)

Esa casa me ha parecido cara.

En este caso, el amazigh también utiliza el verbo *ḍhr* ‘parecer’:

- (116) *Taddart nni tḍhr ayi d tiḡla.*
 casa DEM.ANAF parecer.ACB.3SF PRN.1S PRED cara
 Esa casa me ha parecido cara.

Aunque también se puede utilizar el verbo *as d* ‘venir’:

- (117) *Taddart nni tus d xaḥfi tiḡra*

casa DEM.ANAF venir.ACB.3SF OR sobre.PRN.1S cara
Esa casa me resulta cara.

3.2.10.3. Verbo pronominal:

3.2.10.3.1. Con complemento indirecto:

Con el sentido de asemejarse (DEA 3394):

Juan se parece a su padre.

Este ejemplo se traduce con el verbo *cbbh* ‘parecerse’:

(118) *Juan ittcbbh di babas.*
Juan parecerse.DUR.3SM en padre.POS.3S

Tal como podemos observar, en este caso el verbo amazigh *parecerse* pide la preposición *di* ‘en’, a diferencia del español, que pide *a*.

3.2.10.4. Con valor recíproco (DEA 3394):

Los mellizos se parecen.

En este caso, el amazigh utiliza la prefijación para formar verbos con reciprocidad cuando hay más de un sujeto (Lamuela, 2003: 67). Para la traducción de este ejemplo el amazigh puede utilizar el verbo *cbbh* ‘parecerse’ con el prefijo *m-*; la traducción queda de este modo:

(119) *Acniwen ttmcbbhn.*
mellizos parecerse.DUR.3PM

3.2.11. VERBO DAR (am. *wc*)

3.2.11.1. Transitivo:

3.2.11.1.1. Con el sentido de hacer que alguien obtenga algo (DEA 1399):

Juan dio ropa a la iglesia.

En lo que se refiere a los complementos que pide este verbo en esta acepción no encontramos dificultades en la comparación con al amazigh. Referente al orden normal de los constituyentes de una oración, cabe señalar que el amazigh sigue el orden VSO, aunque el discurso de esta lengua esté organizado mediante tematización es decir, se

dice primero aquello de lo que se quiere hablar y se va añadiendo la información que interese (Lamuela, 2003: 70). La traducción del ejemplo que tenemos en esta acepción es la siguiente:

(120) *Juan iwca arrud i glisya.*
 Juan dar.ACB.3SM ropa a iglesia.

Hay algunos casos en los que el amazigh difiere del español en la estructura *ofrecer algo a alguien*. En español se puede decir *Juan dará una fiesta este sábado*, pero no en amazigh; en este caso se utilizará el verbo *gg* ‘hacer’.

3.2.11.1.2. Con el sentido de producir ganancias (DEA 1400):

Este negocio da beneficios.

La traducción es la siguiente:

(121) *Ttijara ya tticc arrbh.*
 negocio PROX dar.DUR.3SF beneficio

3.2.11.1.3. Con el sentido de aplicar alguna sustancia (DEA 1399):

Tengo que darle otra mano de pintura.

En el Corpus de la RAE encontramos el siguiente ejemplo, que adaptamos para poder explicar la diferencia que hay entre el español y amazigh:

Le voy a dar una mano de cal [pintura¹⁰] a esa pared. (CREA Ángel Vázquez, 1976)

No encontramos ninguna dificultad para la traducción de este ejemplo:

(122) *Ad as wcg ijw wfuss n pintura i rhid in.*
 SUB PRN.3S.DAT dar.INAC.1S un mano.AN de pintura a pared DIST

3.2.11.1.4. Con el sentido de dar un límite de tiempo (DEA 1399):

Le han dado dos años de permiso.

¹⁰ Normalmente, y según el conocimiento que tenemos de la lengua rifeña, se da una mano de pintura o de barniz a algo; suena algo forzado dar una mano de cal.

Este significado del verbo *dar* lo encontramos en la lengua amazigh, y no presenta ninguna dificultad. La traducción es la siguiente:

- (123) *Wcin as âamayn n tslih.*
 dar.ACB.3PM PRN.3S.DAT año.dos de permiso
 Le han dado dos años de permiso.

3.2.11.1.5. Con el sentido de exponer o de presentar (DEA 1399):

El profesor nos da la lección.

En este caso, el amazigh podría utilizar el verbo *dar* sólo en este ejemplo, es decir, que su uso con este sentido se reduce a *dar la lección*. La traducción es:

- (124) *Lmuâllim itticc anğ ddars.*
 profesor dar.DUR.3SM PRN.1PM lección

Si quisiéramos traducir algo como *el profesor da / dará matemáticas / inglés* con el verbo *wc* 'dar', se trataría de una oración forzada; sería más conveniente utilizar el verbo *scn* 'enseñar'. Un ejemplo con este verbo es:

- (125) *Juan isccan juğrafya.*
 Juan enseñar.DUR.3SM geografía
 Juan enseña geografía.

3.2.11.1.6. Con sentido de exhibir un espectáculo (DEA 1399):

¿Dan alguna película hoy?

Este uso de *dar*, en amazigh se traduce con el verbo *gg* 'hacer', seguido de la partícula de orientación cuando nos referimos a emitir por la televisión. La traducción queda de este modo:

- (126) *Ttggn d ca n pilicula nhar a?*
 hacer.DUR.3PM OR alguna de película día PROX
 ¿Dan alguna película hoy?

3.2.11.1.7. Con el sentido de comunicar algo la radio o la televisión (DEA 1399). En algunos casos el verbo va seguido las preposiciones *por* y *en*:

La radio da las noticias.

La traducción de este ejemplo es:

(127) *Arradyu itticc lxburat.*

Radio dar.DUR.3SM noticias

En los casos que en los que el español puede tener una de las dos preposiciones manteniéndose la gramaticalidad, el amazigh sólo acepta la preposición *di* ‘en’. Un ejemplo como *dan las noticias por la radio* se traduciría de este modo:

(128) *Tticc n lxburat di arradyu.*

dar.DUR.3PM noticias en radio

3.2.11.1.8. Con el sentido de considerar o declarar algo de una determinada manera (DEA 1399). Seguido de la preposición *por* más un adjetivo o participio:

Dar por bueno.

El amazigh no usa el equivalente del verbo *dar* en una estructura como esta. Una posible traducción puede ser con la estructura *para mí es bueno*:

(129) *Xafi iṣbh.*

sobre.PRN.1S ser.buena.ACB.3SM

Para mí es bueno.

3.2.11.1.9. Con el sentido de producir o dar a luz (DEA 1399):

Su primera mujer le dio tres hijos. (Moliner 898)

El amazigh no usa el equivalente del verbo *dar* con este sentido de producir. El verbo utilizado sería *jj* ‘dejar’. La traducción del ejemplo es:

(130) *Tamğart tamzg^warut tja akids tlata n iħnjan.*

mujer primera dejar.ACB.3SF con.PRN.3S tres de niños

En cambio, cuando se trata de un árbol que produce frutos, el amazigh sí que utiliza el verbo *wc* ‘dar’ con el sentido de producir; veámoslo en el siguiente ejemplo:

(131) *Urtu itticc tazart*¹¹.

higuera dar.DUR.3SM higos.

La higuera da higos.

3.2.11.1.10. Generar o producirse algún tipo de sensación o emoción (DEA 1399):

El bosque da miedo.

En muchos casos como este, lo que el español expresa mediante un verbo complejo, el amazigh lo hace sirviéndose de un verbo simple. Este ejemplo se traduce con el verbo causativo *ssgg^wd* ‘dar miedo’, producido con el prefijo *ss-* a partir de *gg^wd* ‘tener miedo’:

(132) *Lgabt ttsgg^wad.*

bosque dar.miedo.DUR.3SF

A continuación tenemos otro ejemplo del Corpus CREA:

Me da rabia no poder salir. (CREA prensa, 1990)

Traducido es:

(133) *Ttâssbg̃ mara war zmmrġ ad ffġeġ.*

Enfadarse.DUR.1S si no poder.DUR.1S SUB salir.INAC.1S

3.2.11.1.11. Con el sentido de realizar (DEA 1399):

Juan da vueltas.

Tal como sucede en la acepción anterior, en este caso el amazigh también traduce el verbo compuesto *dar miedo* con un verbo simple: *nnđ* ‘dar vueltas’. De modo que la traducción queda de este modo:

(134) *Juan iṭṭnnđ.*

Juan dar.vueltas.DUR.3SM

11 *Singularia tantum.*

3.2.11.1.12. Con el sentido de dar una hora (DEA 1400):

El reloj dio las seis.

En este caso el amazigh utiliza el verbo *wt* ‘tocar, hacer sonar’ con este sentido de marcar o dar una hora. La traducción es:

(135) *Tsaât twta stta.*
reloj tocar.ACB.3SF seis

3.2.11.2. Con la preposición *de* introduciendo un infinitivo (DEA 1399):

Aún no le ha dado de comer al perro.

En el Corpus de la RAE encontramos el siguiente ejemplo:

¿Quién te ha dado de comer? (CREA Fermín Cabal, 1979, modificado)

Traducido al amazigh es:

(136) *Wi c iwcin ad tccd?*
quién PRN.2SM dar.PRT.ACB SUB comer.INAC.2S

Tal como podemos observar, en amazigh se introduce una forma verbal subordinada al verbo *wc* ‘dar’ con la partícula *ad* y no aparece ninguna preposición correspondiente a *de* del español.

3.2.11.3. Verbo pronominal:

3.2.11.3.1. Con el sentido de dedicarse absorbentemente a algo (DEA 1401):

Los estudiantes se dieron al estudio de las plantas.

La principal diferencia que vemos en este caso entre las dos lenguas es que, para decir *alguien se ha dado a algo*, en amazigh se introduce un pronombre femenino con un valor neutro, literalmente: *alguien la ha dado a algo*. Esta particularidad podría ser la causa de los posibles errores que puedan cometer estudiantes de español hablantes de amazigh. La traducción del ejemplo es:

(137) *Imḥdarn wcin tt i tḡuri n arbiâ¹².*
alumnos dar.ACB.3PM PRN.3SF.AC a estudio de plantas

12 *Pluralia tantum.*

3.2.11.3.2. Con el sentido de entregarse a algún vicio (DEA 1400):

Juan se ha dado al alcohol.

En el Corpus de la RAE encontramos este ejemplo:

Este hombre se ha dado a la bebida. (CREA Ramón Ayerra, 1984, modificado).

La traducción de este ejemplo en amazigh es paralela a la del caso anterior:

(138) *Argaz a iwc itt i crab*¹³.
 hombre PROX dar.ACB.3SM PRN.3SF.AC a bebida
 Este hombre se ha dado al alcohol.

3.2.11.3.3. Con el sentido de tener una habilidad. (DEA 1401)

Se me da bien cocinar.

El amazigh no usa el equivalente del verbo *dar* con este significado. Un verbo que se podría utilizar es *ssn* ‘saber’. La traducción queda de este modo:

(139) *Ssnğ ad ssnwğ*.
 saber.ACB.1S SUB cocinar.INAC.1S

3.2.11.4. Impersonal.

Con el sentido de haber tiempo (DEA 1400):

No nos da tiempo para ir a comprar.

En este caso el amazigh puede utilizar el verbo *awđ* ‘llegar’:

(140) *War nttik^wid ad nsğ*.
 no llegar.DUR.1P SUB comprar.INAC.1P
 Literalmente: No llegamos a comprar.

3.2.11.5. Únicamente con complemento indirecto:

Con el sentido de activar algo o ponerlo en funcionamiento (DEA 1400):

Dale al interruptor.

13 *Crab* significa ‘bebida alcohólica’.

En amazigh no usa el equivalente de este verbo con este significado. Se puede usar el verbo *âabbz* ‘apretar’. Así pues, el ejemplo *dale al interruptor* se traduciría de este modo:

(141) *Âabbz x rmftah.*
 apretar.IMP.2S sobre interruptor

Aunque el verbo *âabbz* no sea objeto de estudio en este trabajo, merece la pena hacer notar que, a diferencia de su equivalente español, pide la preposición *x* ‘sobre’.

3.2.11.6. Con la preposición *contra* o *en*:

Con el sentido de chocar con algo (DEA 1400):

Tuvo un accidente y dio contra el muro con la cabeza.

La preposición que se utiliza para la traducción de este ejemplo es *akd / ag* ‘con’, usada con el verbo *şur* ‘ir a parar’.

(142) *Igga laksida uca işur akd rbhid s uzllif.*
 hacer.ACB.3SM accidente y ir.a.parar.ACB.3SM con pared de cabeza.AN

Pero el amazigh dispone de la preposición *kuntra* ‘contra’, adoptada como préstamo, y la puede utilizar con verbos como *uyur* ‘andar’. También con la partícula presentativa *qqa*, como por ejemplo en la traducción de *estás en mi contra*, que en amazigh es:

(143) *Qqa ck kuntra inu*
 PRSTAT PRN.2SM contra POS.1S
 Estás en mi contra.

3.2.11.7. Con complemento indirecto o complemento de lugar:

Con el sentido de estar expuesto (DEA 1400):

Déjalo en un sitio que no le dé el sol.

Por un lado, veremos que el amazigh en este caso utiliza el verbo *wt* ‘pegar’ para designar el hecho de que el sol dé en alguien o en alguna parte, y, por el otro, que el complemento del amazigh pide la preposición *di / dgg*, que es la equivalente a la

preposición *en* del español designando localización en el espacio (Sarrionandía, 1905: 319). Además, en amazigh encontramos un caso de duplicación como los que se dan en español con el complemento indirecto (RAE, 2009: 2655), de modo que un ejemplo como *no le da el sol al coche* es gramatical. La traducción de este último ejemplo es:

(144) *War days ccit tfuct di ttunubin.*
no en.PRN.3S pegar.DUR.3SF sol en coche

3.2.11.8. Con la preposición *con*:

Con el sentido de acertar (DEA 1400):

Le dio a la lata con la escopeta.

El amazigh no usa el equivalente del verbo *dar* con este significado. El verbo que se utiliza es *rɣf* ‘acertar’. La traducción de este ejemplo es:

(145) *Iɣf lata s tazwict.*
acertar.ACB.3SM lata con escopeta
Acertó la lata con la escopeta.

3.2.11.9. Con la preposición *a*:

Con el sentido ir a parar o dar a algún lugar (DEA 1401):

Las tres calles dan a la plaza.

En el Corpus de la RAE encontramos este ejemplo:

Un edificio de ladrillo que da al mercado. (CREA prensa, 1997, modificado)

En este caso estamos ante un complemento de dirección o de destino (NGLE, 2009: 2678) introducido por la preposición *a*; el amazigh selecciona la preposición equivalente, *gr* ‘a, hacia’. Una posible traducción al amazigh es:

(146) *Rfuqi n llajur nni i itticcn gr ssuq.*
edificio de ladrillo PRN.ANAF. SUB dar.PRT.DUR a mercado

4. EXPLICACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LOS EJERCICIOS

En el apartado siguiente se encuentra una serie de ejercicios pensados para trabajar aquellos verbos cuyas estructuras en español difieren de las del amazigh. En primer lugar tenemos un ejercicio que trabaja los verbos *dar* y *tener* (se ha elaborado teniendo en cuenta el diseño de un ejercicio del libro *Planeta 1 E/LE*, de Cerrolaza *et al.*, 1999: 74). En algunas ocasiones, estos verbos forman parte de verbos compuestos en español, los cuales equivalen a verbos simples del amazigh. Este ejercicio está pensado para un nivel A2 según el MCER.

El segundo ejercicio trabaja las preposiciones combinadas con diferentes verbos y se ha elaborado teniendo en cuenta aquellos verbos que en determinados usos van acompañados de preposiciones que difieren de las que escogen los verbos homólogos amazighes. El nivel para el que está pensado es un B1.

El ejercicio tres (también elaborado partiendo del diseño de otro ejercicio de *Planeta 1*, de Cerrolaza, 1999: 106) está pensado para trabajar los diferentes usos del verbo *tener*. Cabe señalar que este ejercicio se puede adaptar para trabajar casi todos los usos de los demás verbos que se han analizado en este trabajo. Este ejercicio está pensado también para un nivel B1.

El ejercicio número cuatro (elaborado también a partir del diseño de un ejercicio de *Planeta 1*, de Cerrolaza *et al.*, 1999: 74) también está pensado para un nivel B1 y pretende que se trabajen algunas estructuras tales como *me van las películas de terror*, *ir por la vida de algún modo*, *le tengo un gran aprecio*, etc. Una estructura que hemos visto que difieren de aquellas que utilizaría el amazigh como equivalentes.

El siguiente ejercicio, el número cinco (elaborado tomando como modelo el manul *Aula Internacional 2*, Corpas *et al.*, 2005: 71) es un audio que tiene como objetivo incluir las diferentes estructuras, pero esta vez sin el soporte escrito. Un ejercicio como este se puede utilizar para un nivel B1.

Y por último, en el ejercicio número seis encontramos un crucigrama que tiene unas definiciones adaptadas con el fin de que contengan estructuras que equivalen a estructuras poco habituales en amazgh.

Tal como hemos anunciado anteriormente, estos ejercicios representan una muestra indicativa de cómo se podrían elaborar ejercicios a partir del análisis comparativo entre las dos lenguas que tratamos.

5. EJERCICIOS

VERBO DAR / VERBO HACER

EJERCICIO 1. A continuación tienes una serie de oraciones a las que falta el verbo *dar* o *hacer*. Escoge el verbo correcto y escríbelo en el espacio vacío de cada oración.



En invierno mucho frío.



Rut lleva paraguas para que no le el sol.



Este castillo mucho miedo.



Este veranomucho calor.



A Mario le rabia que le insulten.

LAS PREPOSICIONES

EJERCICIO 2. Rellena los vacíos de las oraciones siguientes con la preposición correcta. Algunas de ellas se tienen que utilizar más de una vez y en algún caso tienes más de una opción.

a – por – para – de – con



1. Juan no puede la caja. Pesa demasiado.
2. La vecina de María es un poco rara; todos los vecinos la tienen loca.
3. Carmen quiero muchísimo a su padre porque ha hecho mucho ella.
4. Mañana representaremos el belén; yo haré pastor y Julio hará rey mago.
5. Víctor fue a un concurso de televisión y se hizo 2000 € y un coche.
6. Pasado mañana es el cumpleaños de Mario; dicen regalarle una cámara.
7. Marta aún no ha llegado al trabajo. Debe haberse quedado dormida, como de costumbre.
8. ¿ qué se debe que Pablo esté tan enfadado?
9. El tren del Meresme va la costa de Barcelona y de Tarragona.
10. Mi tío trabaja de abogado, pero ha estado estudiando y ahora va notario.




VERBO TENER

EJERCICIO 3. Une las piezas que tienes a continuación dependiendo de lo que expresa el verbo *tener* en cada oración.

| | |
|------------------------|---|
| Guardar (.....) | (a) Si te toca la lotería tendrás mucho dinero. |
| Posesión (.....) | (b) Raquel tiene el pelo larguísimo. |
| Característica (.....) | (c) Mi tía Mónica ha tenido trillizos. |
| Mantenerse (.....) | (d) Estoy tan cansado que no me puedo tener. |
| Dar a luz (.....) | (e) El armario sirve para tener la ropa. |

EJERCICIO 4. Lee el siguiente texto y responde las preguntas que tiene a continuación:

A mí me gusta mucho ir al cine los fines de semana. Sólo me van las películas de terror. Cuando voy sola no tengo ningún problema, pero cuando voy con mi amigo Francisco nos pasamos un tiempo largo decidiendo qué película vemos. Incluso nos enfadamos algunas veces el uno con el otro al salir del cine porque o a uno o al otro nunca le gusta la película. Nos enfadamos, sí, pero Francisco, aunque vaya de sabelotodo por la vida, sabe que le tengo un gran aprecio, y sé que él también me lo tiene a mí. El pasado fin de semana me llamó para ir de nuevo al cine, pero al final decidimos no ir porque daban *El último samurái* en el *Canal Plus*, así que le propuse quedarnos en mi casa para verla. Ese sábado, además, comimos muy bien porque hice preparar a mi madre su mejor receta: fideuá con alioli.



1. ¿Qué tipo de películas le gustan a esta chica?

.....

2. ¿Crees que le gusta ir al cine sola o acompañada?

.....

3. ¿Qué hicieron el último fin de semana estos dos amigos? ¿Por qué?

.....

4. ¿Cómo crees que es su amigo Francisco? ¿Por qué?

.....

5. ¿Por qué crees que la mamá preparó fideuá con alioli? ¿Quién se lo pidió?

.....

EJERCICIO 5 (AUDIO). A continuación escucharás a Elena darle unos consejos a su amigo Jorge para la conferencia de la semana que viene porque tiene miedo al público. (adaptado de aula internacional 2, pág. 71)

“Hola, Jorge, soy Elena: en primer lugar tienes que intentar tranquilizarte y afrontar el problema. Si te da miedo el público y la semana que viene das una conferencia, debes empezar a practicar y a entrenarte. Es importante controlar la respiración. Puedes ponerte delante de un espejo para practicar, va muy bien, o puedes pedirle a tu mamá que te haga de público. Si quieres, Ana y yo podemos ir a tu casa para ayudarte: nosotras también haremos de público y tú nos expones tu trabajo. Te saldrá bien, sé que tú puedes. ¡Ánimo!”

1. ¿Cuándo dará la conferencia Jorge?

- a) Mañana.
- b) Dentro de dos meses.
- c) La semana que viene.

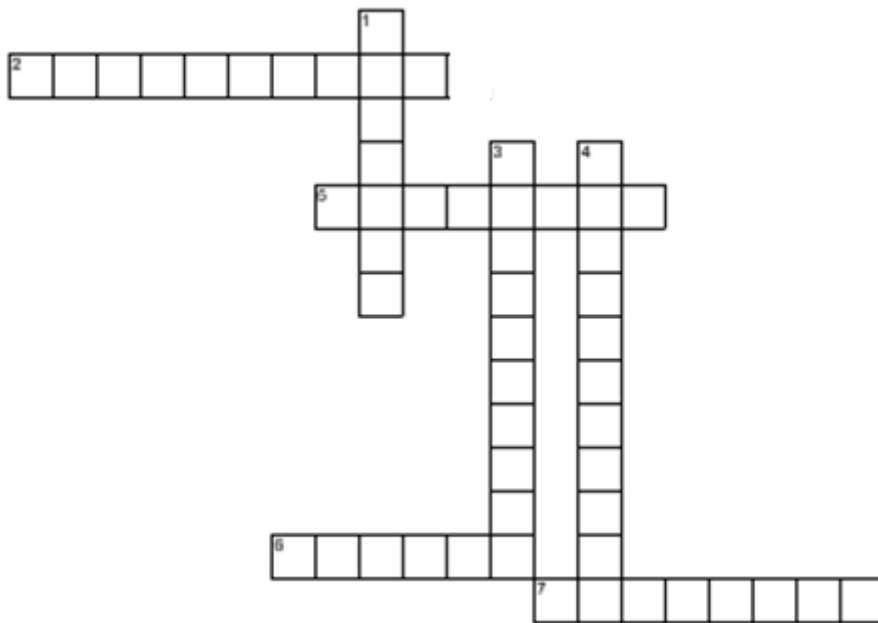
2. Elena y Ana harán de ...

- a) ...mamá.
- b) ...amigas.
- c) ...público.

3. Elena le propone a Jorge ...

- a) ...ir a la conferencia.
- b) ...ir a casa de Ana.
- c) ...ir a su casa con Ana para ayudarle.

EJERCICIO 6. Completa el crucigrama que tienes a continuación.



VERTICAL

- 1. Persona a la que todo le da miedo.
- 3. Alguien que siempre tiene hambre o la necesidad de comer.
- 4. Vehículo que puede circular por todas partes.

HORIZONTAL

- 2. Persona que se da a la bebida.
- 5. Persona que hace de representante de una institución o de una entidad.
- 6. Época del año en la que hace mucho sol y mucho calor.
- 7. Alguien que come mucho.

6. CONCLUSIÓN

A lo largo de este trabajo se han analizado los usos de diez de los verbos más frecuentes del español comparándolos con el funcionamiento del amazigh. Como resultado, se obtiene una información útil y práctica con la posibilidad de llevarla al ámbito de la enseñanza de ELE; es decir, que consideramos que el presente trabajo puede ser útil para la elaboración de materiales o para tenerlo en cuenta para la impartición de clases de español como segunda lengua a estudiantes amazighes y, extrapolando los resultados, también a estudiantes con otras L1. Este mismo análisis ha sido la base a partir de la cual se han propuesto unos ejercicios que, además de ser ilustrativos de cómo podrían ser otros ejercicios del mismo tipo para trabajar en el aula, tienen como objetivo tratar ciertos aspectos del español que representan funcionamientos diferentes de los del amazigh.

Consideramos que uno de los objetivos principales de este trabajo, que es el de observar las diferencias de uso de los verbos del español en comparación con los del amazigh, se ha llegado a cumplir. Hay que tener en cuenta que el número de verbos analizados es limitado, no obstante, teniendo en cuenta el tipo de trabajo de que se trata, puede dar pie a estudios más dilatados con el fin de analizar un número de verbos suficiente para que sea un auxiliar prácticamente completo en su ámbito de aplicación.

Actualmente está en boga la llamada competencia plurilingüe, un concepto que creemos hace de este trabajo una herramienta ideal para la enseñanza del español como segunda lengua.

7. BIBLIOGRAFÍA

a) Títulos bibliográficos

- ALONSO RAYA, Rosario, Alejandro Castañeda Castro, Pablo Martínez Gila, Lourdes Miquel López, Jenaro Ortega Olivares y José Plácido Ruiz Campillo. (2013) *Gramática básica del estudiante de español*. Difusión, Barcelona, ed. Revisada y ampliada.
- BOUKHRIS, Fatima, Abdallah Boumalk, El Houssain El Moujahid y Hamid Souifi (2008). *La nouvelle grammaire de l'amazighe*. Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat. [PDF en línea]: <http://www.ircam.ma/doc/publica/nouvel-gram-amazigh.pdf> [25/05/2014]
- CERROLAZA, Matilde, Óscar Cerrolaza y Begoña Llovet (1999). *Planeta 1 E/LE* (libro del alumno). Edelsa, Madrid.
- CORPAS, Jaime, Agustín Garmendía y Carmen Sorino. Coord. Neus Sans (2005). *Aula Intermacional 2*. Difusión, Barcelona.
- D.R.A.E.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992). *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (21ª ed). Espasa Calpe, Madrid.
- <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Aldaba-1992-19-2050&dsID=Documento.pdf> [10/05/2014]
- KOSSMANN, Maarten (2000). *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. Éditions Peeters, Paris-Louvain.
- MARTÍN Peris, Ernesto y Neus Sans Baulenas (1997). *Gente 1* (libro del estudiante). Difusión, Barcelona.
- MARTÍN Peris, Ernesto y Neus Sans Baulenas (2004). *Gente 2*, (Nueva edición) (libro del alumno). Difusión, Barcelona.
- MARTÍN Peris, Ernesto y Neus Sans Baulenas (2004). *Gente 3*, (Nueva edición) (Libro del alumno). Difusión, Barcelona.
- MOLINER, María (1966). *Diccionario de uso del Español*, 2 vol. (I: A-G; II: H-Z). Gredos, Madrid.
- MURCIA, Carles (en curso de elaboración). *Diccionari amazic-català / català-amazic*.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, vol. II. Espasa Calpe, Madrid.

- SARRIONANDÍA, Pedro (1905). *Gramática de la lengua rifeña*. Tipografía Hispano-arábiga de la Misión Católica, Tánger.
- SECO, Manuel, Olimpia Andrés & Gabino Ramos (1999). *Diccionario del español actual*. 2 vv. Aguilar, Madrid.
- SLAGER, Emile (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Espasa Calpe, Madrid.
- SLAGER, Emile (2010). *Las preposiciones en español*. Castalia, Madrid.
- TILMATINE, Mohamed, Abdelghani El Molghy, Carles Castellanos y Hassan Banhakeia (1998). *La llengua rifenya. Tutlayt tarifiyt* (2ª ed.). Universidad Autónoma de Barcelona, Servei de Publicacions, Bellaterra.

b) Direcciones de internet

- <http://es.wikipedia.org/wiki/Tifinagh> [13/05/2014]
- http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bereberes [20/05/2014]
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Tifinagh> [20/05/2014]
- http://es.wikipedia.org/wiki/Tifinagh#Tifinagh_moderno_.28neotifinagh.29 [21/05/2014]
- <http://izuran.blogspot.nl/p/libico-amazigh.html> [03/06/2014]
- <http://www.eduteka.org/curriculo2/TecladoPalabrasFrecuentes.pdf> [05/06/2014]

c) Fuentes de materiales utilizados

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. <http://www.rae.es> [09/04/2014]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual (CREA): Vocabulario de frecuencias*. http://corpus.rae.es/frec/5000_formas.TXT [10/04/2014]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [25/04/2014].

ANEXOS

12. Pronombres personales. Introducción.

Para usar bien los pronombres personales es necesario reconocer el sujeto y los distintos tipos de complemento de un verbo.

13. Pronombres sujeto

15. Pronombres complemento

A Sujeto, complemento directo y complemento indirecto

- En algunos casos solo necesitamos decir el **sujeto** y el **verbo** que concuerda con él:

- *Laura pinta.*

SUJETO



Solo hablamos de un sujeto (Laura) que realiza una actividad (pintar).

19. Conjugación. Elementos básicos

- En otros casos es necesario también hablar de un elemento, distinto del sujeto, que está **directamente relacionado con el verbo**. Ese otro elemento es el **complemento directo (CD)** o acusativo:

- *Laura pinta paisajes.*

SUJETO



Decimos que Laura pinta y también qué pinta: paisajes, a sus hijos...

- *Laura pinta a sus hijos.*

SUJETO

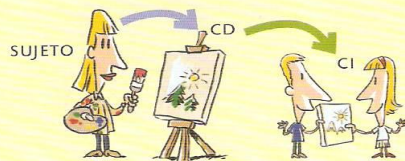


- 👁 El **CD** puede referirse a personas o cosas. Cuando se refiere a personas, se utiliza la preposición **a**:

- *Desde la ventana veo **mi coche**.*
- *Desde la ventana veo **a mi hijo**.*

- En otros casos, el verbo puede tener otro complemento que normalmente se refiere al destinatario o receptor de la acción verbal. Este nuevo elemento se llama **complemento indirecto (CI)** o dativo y puede combinarse con el **CD**:

- *Laura les pinta paisajes **a sus hijos**.*



- *Laura les pinta hojas **a los árboles**.*



Indicamos, además, los destinos de las cosas que pinta Laura.

- 👁 El **CI** puede referirse a personas o cosas, y siempre lleva la preposición **a**:

- *Les he comprado unos juguetes **a mis sobrinos**.*
- *Le he quitado la mancha **a la camisa**.*

ANEXO II

14. Pronombres con preposición: *a mí, para ti, con él...*

A Formas

- Cuando los pronombres personales se emplean después de una preposición, usamos las formas de los pronombres personales sujeto, excepto **yo** y **tú**:

PREPOSICIÓN

a
de
en
para
por
sin
contra
desde
...

PRONOMBRES

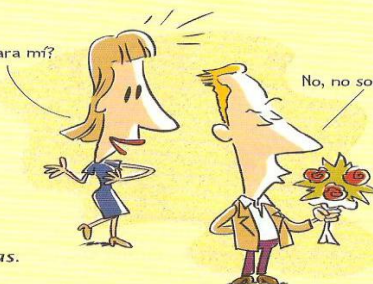
mí
ti
él, ella
usted
nosotros/-as
vosotros/-as
ellos, ellas
ustedes

[a ~~yo~~ a mí]
[para ~~tú~~ para ti]

13. Pronombres sujeto

¿Son para mí?

No, no son para ti.



- Estoy segura de que mi novio piensa mucho **en mí**.
- Me han hablado muy bien **de ti**.
- ¿Puedo hacer algo **por usted**?
- No sé qué van a hacer **sin nosotros**.
- Esto me lo han dado en la fotocopiadora **para vosotras**.
- Ellos no están **contra usted** están **contra mí**.
- **A mí** me han regalado un bolígrafo, ¿y **a vosotros**?
- Si te pones delante **de ella**, no va a ver nada. Eres muy alto.

- 👁 Las preposiciones **entre**, **hasta** (cuando significa **incluso**) y **según** no se combinan con las formas **mí** y **ti** sino con las formas **yo** y **tú**:

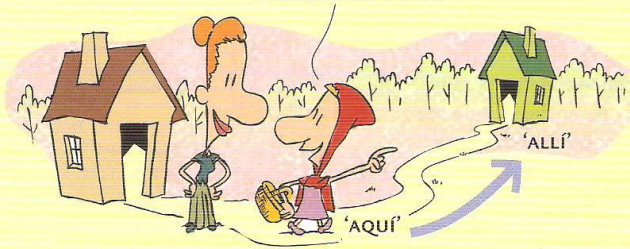
- **Entre tú** y yo no hay nada.
- Eso, **hasta yo** lo entiendo.
- **Según tú**, ¿quién ganará las elecciones?

ANEXO III

E *Ir(se), llevar(se) / venir(se), traer(se)*

- Los verbos *ir* y *llevar* sirven para indicar un movimiento hacia 'ALLÍ', es decir, hacia un espacio distinto al espacio donde está la persona que habla ('AQUÍ'):

Bueno, mamá, **voy** a casa de la abuela a **llevarle** la tarta.



Caperucita Roja **iba** todos los días a la casa de su abuela y le **llevaba** comida.




ANEXO IV

EXPRESAR SENTIMIENTOS, GUSTOS Y SENSACIONES

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| | gusta | salir de noche solo. INFINITIVO |
| | encanta | ir al médico. |
| | divierte | trabajar mucho. |
| | indigna | |
| | molesta | |
| | preocupa | |
| | emociona | este programa. (SUSTANTIVO SINGULAR) |
| | da risa / miedo | esta noticia. (SUSTANTIVO SINGULAR) |
| | interesa | |
| (A mí) me | pone nervioso/a / triste | |
| (A ti) te | hace gracia | |
| (A él, ella, usted) le | | |
| (A nosotros/as) nos | gustan | estos programas. (SUSTANTIVO PLURAL) |
| (A vosotros/as) os | encantan | estas noticias. (SUSTANTIVO PLURAL) |
| (A ellos, ellas, ustedes) les | divierten | |
| | indignan | |
| | molestan | |
| | preocupan | |
| | interesan | |
| | emocionan | |
| | dan risa / miedo | |
| | ponen nervioso/a / triste | |
| | hacen gracia | |

■ Para expresar la simpatía o la antipatía que sentimos por alguien.

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Me | (muy/bastante) bien. |
| Te cae (UNA PERSONA) | (muy/bastante) mal. |
| Le caen (VARIAS PERSONAS) | regular. |
| ... | ... |



ANEXO V

CAMBIOS DE ACTITUDES O DE COMPORTAMIENTO

Él/ella se pone a llorar.
reír.
gritar.
cantar.
correr.

Ellos/ellas se quedan mirando.
en silencio.
callados/as.
quietos/as.

ANEXO VI

2 CONSULTORIO GRAMATICAL

gente de cine

VERBOS PRONOMINALES

■ Muchos verbos pueden funcionar con la serie de pronombres **me/te/se/nos/os/se** o sin ella.

| CON me/te/se/nos/os/se LA ACCIÓN NO RECAE SOBRE OTRA COSA O PERSONA | SIN PRONOMBRES LA ACCIÓN RECAE SOBRE OTRA COSA O PERSONA |
|--|--|
| SENTARSE Me senté a tomar un café en un bar. | SENTAR Sienta al niño en su sillita, por favor. |
| VESTIRSE ¿Te has vestido ya? | VESTIR ¿Has vestido ya al niño? |
| DESNUDARSE Miguelito, no te desnudes , que hace frío. | DESNUDAR Voy a desnudar a Miguelito, que tiene que bañarse. |
| PARARSE No se paró en el semáforo. | PARAR La policía ha parado a varios coches en ese cruce. |
| ACERCARSE Acércate al fuego, anda. | ACERCAR Acerca la olla al fuego. Así se calienta la sopa. |
| ALEJARSE Entonces el tipo se alejó y, por fin, nos dejó en paz. | ALEJAR Aleja un poco esa chaqueta del fuego, que se puede quemar. |
| MOVERSE No os mováis de aquí hasta que yo os lo diga. | MOVER Este tipo de negocio mueve mucho dinero. |

■ Con otros verbos que funcionan con la serie **me/te/se/nos/os/se** la acción puede recaer sobre algo y, al mismo tiempo, sobre el propio sujeto. Son de este tipo aquellos verbos que expresan acciones sobre una parte del cuerpo o de la indumentaria.

| | |
|-----------------------------|--|
| LAVARSE la cara | Lávate la cara antes de salir. |
| MANCHARSE las manos | ¡ Se ha manchado las manos de tinta! |
| PONERSE la ropa | Póngase la ropa. |
| QUITARSE la camiseta | ¿Por qué te has quitado la camiseta? |
| CEPILLARSE el pelo | Cepíllate el pelo antes de acostarte. |

■ Un caso especial es el verbo **ir**.

| CON LOS PRONOMBRES me/te/se/nos/os/se | SIN PRONOMBRES |
|--|---|
| SE RESALTA LA IDEA DE QUE SE DEJA UN LUGAR. | SOLO SE INFORMA DEL DESTINO DE UN MOVIMIENTO |
| Me voy , hasta luego. | Voy al mercado. |
| Me voy al cine. | Fue unos días al Canadá de vacaciones. |
| Se fue a vivir a Canadá. | |

Funcionan de forma semejante **venir/venirse**, **subir/subirse**, **bajar/bajarse**.

118

ANEXO VII

CONSULTORIO GRAMATICAL

gente de cine

USOS DE PONER

El verbo **poner** tiene significados y usos diferentes.

| | |
|--|--|
| COLOCAR | PONER <i>Pon</i> la maleta encima de la cama, por favor. |
| INICIAR UNA ACCIÓN | PONERSE A + INFINITIVO <i>Me puse a estudiar</i> italiano el año pasado. |
| CON ROPA, ZAPATOS, ETC. | PONERSE (con <i>me/te/se/nos/os/se</i>) No <i>te pongas</i> ese sombrero. Es horrible. |
| CON MOVIMIENTOS QUE HACE EL PROPIO SUJETO (<i>de pie/de rodillas/boca arriba/...</i>) | PONERSE (con <i>me/te/se/nos/os/se</i>) <i>Ponte</i> de pie un momento, por favor. |
| PARA EXPRESAR CAMBIOS DE ESTADOS O DE SENTIMIENTOS (<i>nervioso/triste/contento/...</i>) | PONERSE (con <i>me/te/se/nos/os/se</i>) Los dos <i>se pusieron</i> muy nerviosos cuando nos vieron. <i>Te has puesto</i> muy guapa. ¿Adónde vas? |

ANEXO VIII

VERBOS CON PREPOSICIÓN (II)

| | |
|-------------------------------|--|
| COMPROMETERSE A | Debemos comprometernos a trabajar con esa empresa o perderemos un nuevo cliente. |
| ESTAR OBLIGADO A | No estás obligada a asistir a clase, pero te conviene. |
| INFORMAR DE tiene | En la agencia de viajes le informarán de los vuelos que a su disposición. |
| REDUCIRSE A | Se ha reducido a la mitad el número de estudiantes que solicita entrar en las universidades privadas. |
| TENER LA OBLIGACIÓN DE | Creo que tienes la obligación de pagar el alquiler puntualmente. |

VERBOS CON PREPOSICIÓN (III)

| | |
|----------------------|--|
| ACABAR CON | Los políticos han acabado con las esperanzas de los ciudadanos. |
| COLABORAR CON | Ahora estoy colaborando con una editorial de idiomas. |
| COMPROMETERSE A | No me comprometo a llegar a la hora, ya me conoces. |
| ESTAR HARTO DE | Estoy harta de que los sindicatos se vendan a la Patronal. |
| ESTAR INTERESADO EN | Dice mi hermana que está interesada en comprar tu coche. |
| ESTAR PREOCUPADO POR | Los ciudadanos estamos preocupados por los últimos acontecimientos políticos. |
| LUCHAR POR | Los trabajadores de la empresa Solvives luchan por mantener su empleo y me parece muy legítimo. |
| LLEGAR EL MOMENTO DE | Ha llegado el momento de comprometerse políticamente. |
| OPONERSE A | Los estudiantes se oponen al nuevo plan de estudios. |
| QUEJARSE DE | No me quejo de que no vengas a verme, pero sí de que no me llames ni para saber cómo estoy. |
| SER HORA DE | Ya es hora de que empieces a estudiar o no aprobarás los exámenes de junio. |

VERBOS CON PREPOSICIÓN (IV)

| | |
|------------------|--|
| BASARSE EN | La película se basa en el último libro de Antonio Pérez. |
| CONSISTIR EN | La nueva política del gobierno consiste, básicamente, en la privatización de la Sanidad Pública. |
| CONTRIBUIR A | Tanta presión mediática ha contribuido al fracaso de nuestra empresa. |
| PROCEDER DE | Yo, desde luego, no me creo que el hombre proceda del mono. |
| REFERIRSE A | No me refiero a los problemas sociales, sino a los políticos. |
| SERVIR PARA | El móvil sirve para estar localizable en cualquier momento y en cualquier lugar. |
| TRATAR DE | Él trató de explicárselo, pero ella no quería escucharle. |
| ESTAR A PUNTO DE | Cuando estaban a punto de llegar los invitados, se dio cuenta de que no tenía arroz para hacer la paella. |

VERBOS CON PREPOSICIÓN (V)

| | |
|----------------------|--|
| ACORDARSE DE | Tomás siempre se acuerda del día de mi cumpleaños. |
| CAER EN LA CUENTA DE | Lo siento pero no caí en la cuenta de que tú también llegabas hoy. |
| DARSE CUENTA DE | Cuando viajas te das cuenta de la riqueza que aporta el contacto entre las diferentes culturas. |
| ENSEÑAR A | Nadie te enseñará a comportarte, ya eres mayorcito. |
| PARTIR DE | Partimos de un mismo esquema. |
| TENDER A | Nosotros tendemos a ver las cosas con mucho pesimismo. |

VERBOS Y EXPRESIONES CON PREPOSICIÓN (VI)

ENTERARSE DE + NOMBRE/
que + INDICATIVO

¿Te has enterado **de** que Yoli y Josu **se casan**?
Se han enterado **ya de** la boda Josu y Yoli.

(NO) HACER BIEN + GERUNDIO/
en + INFINITIVO

No **sé si he hecho bien llamándole**.
No **has hecho bien en llamarle**.

RECUPERARSE DE + NOMBRE

Dicen que Eli **se ha recuperado** muy bien **de su enfermedad**.

SER CAPAZ/INCAPAZ DE + INFINITIVO

Alex **es incapaz de comportarse** como un adulto.

SER CONSCIENTE DE + NOMBRE/
que + INDICATIVO

¿Eres **consciente del problema que tienes**?
No **eres consciente de que tienes** un problema.

SER TORPE + GERUNDIO/en + NOMBRE

Soy **torpe en ciencias**, pero me defiendo en lenguas.
Iván **es muy torpe cocinando**.

CENTRARSE EN
CONVENCER DE

La charla **se centró en** el problema de la tierra.
Trató **de convencerme de** la conveniencia de firmar esos papeles.

DISFRUTAR DE

A mí, lo que **de verdad me gusta es disfrutar de** mis amigos los fines de semana.

DUDAR DE

Nunca **dudes de** la palabra de Antonio, es muy honesto.

HABLAR DE

En la tele siempre **hablan de** lo mismo. Es un aburrimiento.

TENDER A

Las nuevas generaciones **tienden a ser** más solidarias.

VERBOS Y EXPRESIONES CON PREPOSICIÓN (VII)

ACUSAR DE
CONFIAR EN
CORRESPONDER A
ESTAR DE ACUERDO EN
NEGARSE A
PARTICIPAR EN
REFUGIARSE EN
RESPONSABILIZARSE DE
SER RESPONSABLE DE
TENER LA CULPA DE
SER CULPABLE DE

La han **acusado de** ser cómplice de asesinato.
Actualmente, ya no **se confía en** la Justicia.
La taquilla 123 le **corresponde a** Jorge Pedroche.
No **estoy de acuerdo en** ese punto, es muy injusto.
Esta vez **me niego a** asumir el trabajo de Pedro, es un vago.
¿Este año no **participas en** la campaña electoral?
¡No puedes seguir **refugiándote en** sus brazos!
Debes **responsabilizarte de** lo que haces, y no salir huyendo.
¿Crees que Alex **es responsable de** lo que pasó en la fábrica?
Debes entender que él no **tuvo la culpa de** lo que pasó.
No **somos culpables de** lo que pasó, por eso estoy tranquila.

- En muchas ocasiones, la ausencia o presencia de la preposición, hace que cambie el significado del verbo.

Acaba/Termina la sopa, Mafalda.

Acaba/Termina **de** ganar un premio muy importante.
(= una acción recién terminada)

Hemos **aprovechado** la mesa para la salita. (= significado neutro)
El gobierno **se aprovecha de** la buena situación económica mundial para adjudicarse méritos que no son suyos. (= actitud poco ética)

Cuenta **las cajas de** libros. (= explicar algo o calcular la cantidad)
Cuento **con Guillermo** para fiesta. (= disponer o creer que se dispone de algo o de alguien)
Cuento **con que seremos diez**

Pienso **cambiarme de** piso pronto. (= tener la intención de hacer algo)
Pienso **en** ti para la próxima plaza de becario. (= tener en cuenta, tener en consideración)



ANEXO IX

6

CONSULTORIO GRAMATICAL

gente con corazón

PASAR

Recuerda que el verbo **pasar** tiene usos y significados muy diferentes.

| | |
|--|--|
| A TRAVÉS DE | PASAR POR Vamos a Pamplona, así que pasaremos por Zaragoza. |
| IR DEMASIADO LEJOS EN EL SENTIDO ESPACIAL | PASARSE Me parece que nos hemos pasado . Era la otra calle. |
| IR DEMASIADO LEJOS EN EL SENTIDO FIGURADO | PASARSE Te has pasado con Kiko. Has sido demasiado duro con él. |
| EXPERIMENTAR UNA VIVENCIA DE MANERA FAVORABLE O DESFAVORABLE | PASARLO bien/mal/genial/fatal/... Iván lo pasó genial cuando estudiaba. Durante la enfermedad de su madre lo pasó fatal . |
| DIVERTIRSE | PASÁRSELO bien/genial/... (EN LATINOAMÉRICA ES MÁS FRECUENTE: PASARLA) En la fiesta de Ramón nos lo pasamos genial . |
| DEJAR DE TENER UNA SENSACIÓN O SENTIMIENTO | PASÁRSELE ¿Se te ha pasado el dolor de cabeza? Estaba enfadado pero ya se le pasó . |

ANEXO X

9

CONSULTORIO GRAMATICAL

SE, LE: VERBOS CON PRESENCIA O AUSENCIA DE ESTOS PRONOMBRES

Se producen modificaciones de significado y de sintaxis.

PARECER

- Sin pronombre (+ adjetivo/nombre/que + Indicativo).

Su casa **parece** un castillo. (= tiene el aspecto de un castillo)

La casa **parece que está** deshabitada.

(= tiene el aspecto de estar deshabitada)

¡La fiesta **parece interesante!** (= probablemente lo será)

¡**Pareces tonto!** (= sé que no lo eres, pero te comportas como un tonto)

- Con **le** (+ adjetivo/nombre/verbo + Indicativo).

Esos espectáculos **le parecen** muy aburridos. (=los considera muy aburridos)

A la gente de aquí **le parece que eso está** muy mal. (= cree que está muy mal)

- Con **se** (+ nombre + a):

Esta plaza **se parece** mucho a la Plaza Mayor de Madrid. (= es semejante)

Son dos ciudades que **se parecen** mucho. (= son semejantes)

QUEDAR

- Sin pronombre (con alguien/en algo).

Quedamos con Fález en no decirle nada a Pérez.

(= lo acordé o lo acordamos)

- Sin pronombre (con alguien, para algo, a una hora, en un lugar).

Quedé con Fález a las cinco delante de mi casa para ir al cine. (= nos citamos)

- Con **le** (+ adjetivo/adverbio).

Este vestido **le queda** muy bien. (= le va muy bien)

Este cuadro **le ha quedado** muy bonito. (= el resultado es muy bonito)

La casa **se les quedó** pequeña. (= necesitaban otra casa más grande)

- Con **le** (+ nombre).

Solo **le quedan** algunos amigos. (= ya no tiene más que unos pocos amigos)

No **le queda** otra solución que dimitir. (= ya no tiene otra solución)

- Con **se** (+ expresión de lugar).

Se quedó en casa, no quiso salir a dar un paseo. (= no salió de casa)

- Con **se** (+ adjetivo/Participio).

Se quedó muy triste/apenado.

(= se entristeció/se apenó mucho y no sé si aún lo está)



VERBOS DEL TIPO GUSTAR

- Existen en español muchos verbos que significan afecto, sentimiento o gusto, y que funcionan de modo similar a **gustar**: el sujeto gramatical no es el hecho, la cosa o la persona que experimenta el sentimiento sino lo que lo provoca. Son de uso muy frecuente:

| | | |
|--|---|--------------------|
| llamar la atención/sorprender/extrañar/impresionar atraer/apasionar/volver loco/chiflar/entusiasmar aburrir/matar/fastidiar/repugnar/horrorizar resultar extraño/sorprendente/ridículo/... parecer extraño/sorprendente/ridículo/... dar asco/miedo/pánico/rabia/pena/... dejar indiferente/frío/... poner triste/alegre/de mal humor/histórico/... | } | + ALGO (A ALGUIEN) |
|--|---|--------------------|

- Todos estos verbos funcionan con la serie átona de pronombres **me, te, le, nos, os, les** y la tónica **a + mí, ti, él, ella, usted, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, ustedes**.

A mí las corridas de toros **me** horrorizan.
 A Ignacio **le** apasionan las fiestas populares.
 A mis hermanos pequeños **les vuelven locos** los videojuegos.
 A ti no **te** resulta extraño que no hayan llegado? Son las diez...

En muchas situaciones de comunicación se contrastan sentimientos de varios sujetos y entonces es necesario usar:

| | | | |
|-----|-------------------|-------------------|---------------------|
| A + | mí | ti | él/ella/usted |
| | nosotros/nosotras | vosotros/vosotras | ellos/ellas/ustedes |

¿A vosotros qué **os** sorprende de la vida cotidiana en nuestro país?
 A ella **le** vuelve loca bailar, pero **a mí** **me** horroriza.

- El sujeto gramatical puede ser un sustantivo o un infinitivo o una frase subordinada sustantiva; en este último caso, el verbo va siempre en Subjuntivo.

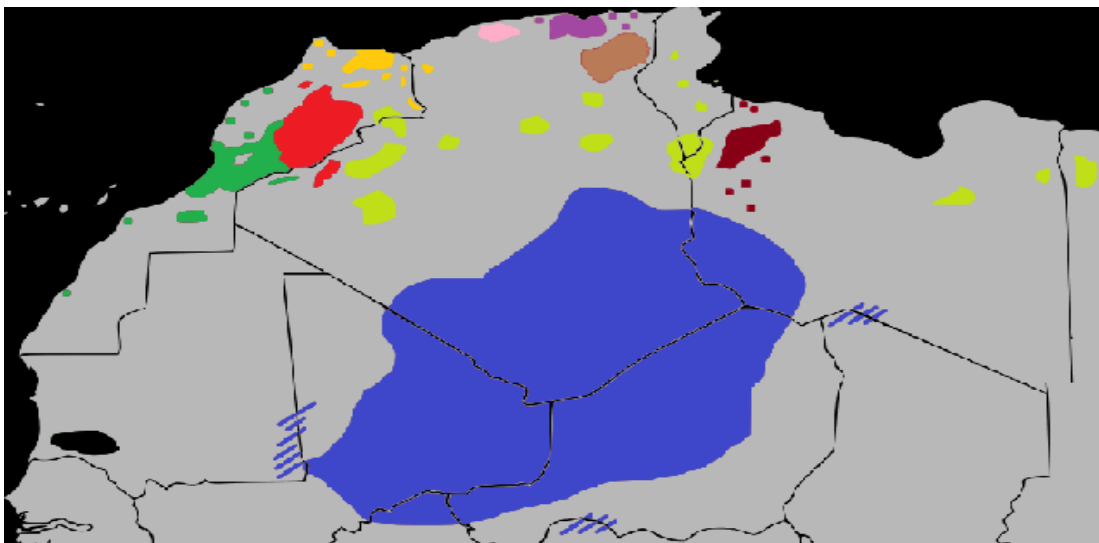
| | | |
|---------------------|---|---|
| A mí me impresiona | } | SUBORDINADA EN SUBJUNTIVO que en España se salga tanto. |
| | | SUSTANTIVO SINGULAR la vida nocturna de esta ciudad. |
| A mí me impresionan | | SUSTANTIVO PLURAL mucho las procesiones de Semana Santa. |
| Me repugna | } | SUBORDINADA EN SUBJUNTIVO que se haga sufrir a animales. |
| | | SUSTANTIVO SINGULAR el maltrato de los animales. |
| Me repugnan | | SUSTANTIVO PLURAL las fiestas donde se hace sufrir a animales. |

ANEXO XI

- Ser
- Haber (existencia)
- Estar
- Poder
- Tener
- hacer

7. Decir
8. Deber
9. Ir
10. Ver
11. Parecer
12. Dar
13. Partir
14. Llegar
15. Tratar
16. Saber
17. Querer
18. Creer
19. Hablar
20. Existir

ANEXO XII



Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_bereberes

| | |
|--|--|
| ■ Tarifit | ■ Tashenwit |
| ■ Atlas Central | ■ Kabyle |
| ■ Tashelhit | ■ Shawiya |
| ■ Zenaga | ■ Nafusi |
| ■ Tuareg | ■ Otras (Wargla, Mzab, Siwa, etc.) |

ANEXO XIII

En el cuadro siguiente tenemos el alfabeto neo-tifinagh con los diferentes valores fonéticos¹⁴ según el AFI, la grafía que se utiliza para las traducciones del español al amazigh en el presenta trabajo según las normas de escritura del la gramática del IRCAM.

| Tifinagh según el IRCAM | Equivalencia fonética | Grafía utilizada | Ejemplos |
|-------------------------|-------------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| a | [æ] | a | arrud- ropa |
| h | [b] [β] | b | baba- padre |
| h^w | [b ^w] | b ^w | b^wahs- saltamontes |
| c | [ʃ] | c | ncc- yo |
| | [tʃ] | cc | tracca- red |
| d | [d] [ð] | d | da- aquí |
| E | [d ^s] [ð ^s] | ɖ | qɖa- acabar |
| e | [ə] | a | aqnenni- conejo |
| f | [f] | f | faɖ- barrer |
| g | [g] | g | agg- hacer |
| G^w | [g ^w] [w:] | g ^w | gg^wed- tener miedo |
| ⵍ | [dʒ] | ll | ijj- uno |
| v | [ʁ] | ǧ | aǧlal- caracol |
| V^w | [ʁ ^w] | ǧ ^w | aǧ^wm- camello |
| Ø | [h] | h | wah- sí |
| p | [ħ] | ḥ | ḥf- pelarse |
| i | [i] | i | ticti- golpe |
| j | [ʒ] | J | ajɖid- pájaro |
| k | [k] [ç] | k | lkas- vaso |
| k^w | [k ^w] | k ^w | sskk^war- azúcar |
| l | [l] [r] | l | ili- cuello |
| ⵎ | [m] | m | miliw- ancho |
| n | [n] | n | anu- pozo |

¹⁴ La estructura de este cuadro se ha hecho siguiendo el modelo de Lamuela (2005).

| | | | |
|----------------------|-------------------|----------------|---|
| | [p] préstamo | p | rp umpa- mancha |
| Q | [q] | q | qqn -cerrar |
| q^w | [q ^w] | q ^w | am qq^w ran /amqqran – grande |
| r | [r] | r | Arbat - Rabat |
| ⵝ | [r ^ʔ] | ɾ | rɾuz |
| ⵉ | [s] | s | shes - escuchar |
| ⵍ | [s ^ʕ] | ʂ | tʂ - dormir |
| t | [t] [θ] | t | tabratt - carta |
| ⵏ | [t ^ʕ] | ɟ | im tɟ awn- lágrimas |
| u | [u] | u | ul - corazón |
| w | [w] | w | hwa - bajar |
| X | [X] | x | axbuc - agujero |
| x^w | | x ^w | ax^w an- ladrón |
| ⵢ | [j] | y | yazid - pollo |
| z | [z] | z | zzitun - aceituna |
| ç | [z ^ʕ] | ʒ | zɾ - ver |
| | [dz] | zz | ag zzar - carnicero |

*Para la elaboración de esta tabla se han tenido en cuenta Lamuela (2003) y Boukhris *et. al.* (2008).